ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ
ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.

ЭНЕИДА.

ПѢСНЬ II.

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ, 13 РИСУНКАМИ
И
ГЕОГРАФИЧЕСКОЮ КАРТОЮ.

ОБЪЯСНИЛЪ
Д. НАГУЕВСКІЙ,
ПРОФЕССОРЪ ИМПЕРАТОРСКАГО КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

ИЗДАНІЕ **ТРЕТЬЕ**, ЗНАЧИТЕЛЬНО ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ.

Часть I: Текстъ.

ЦАРСКОЕ СЕЛО.
1891.



Дозволено цензурою С.-Петербургъ, 24 августа 1891 г.

Типографія В. А. Вацлика. Литейн. пр. 45—8.

П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.

ЭНЕИДА.

Люблю съ моимъ Марономъ,
Подъ яснымъ небосклономъ,
Близъ озера сидѣть.

Пушкинъ.

ПѢСНЬ II.

ПАДЕНІЕ ТРОИ.

Вступленіе.

Conticuere omnes intentique ora tenebant.
Inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:
Infandum, regina, iubes renovare dolorem,
Troianas ut opes et lamentabile regnum
eruerint Danai, quaeque ipse miserrima vidi
et quorum pars magna fui—quis talia fando
Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi
temperet a lacrimis? Et iam nox umida caelo
praecipitat, suadentque cadentia sidera somnos.
Sed si tantus amor casus cognoscere nostros
et breviter Troiae supremum audire laborem,
quamquam animus meminisse horret luctuque refugit,
incipiam.

Деревянный конь.

Fracti bello fatisque repulsi,
ductores Danaum, tot iam labentibus annis,

instar montis equum divina Pallădis arte
aedificant sectaque intexunt abiĕte costas;
votum pro reditu simulant; ea fama vagatur.
Huc delecta virūm sortiti corpora furtim
includunt caeco lateri penitusque cavernas
ingentes uterumque armato milite complent.
Est in conspectu Tenedos, notissima famā
insula, dives opum, Priami dum regna manebant,
nunc tantum sinus et statiō male fida carinis:
huc se provecti deserto in litore condunt,
nos abiisse rati et vento petiisse Mycenas.
Ergo omnis longo solvit se Teucria luctu.
Panduntur portae; iuvat ire et Dorica castra
desertosque videre locos litusque relictum.
Hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles,
classibus hic locus, hic acie certare solebant.
Pars stupet innuptae donum exitiale Minervae
et molem mirantur equi; primusque Thymoetes
duci intra muros hortatur et arce locari,
sive dolo seu iam Troiae sic fata ferebant.
At Capys et quorum melior sententia menti
aut pelago Danaūm insidias suspectaque dona
praecipitare iubent subiectisque urere flammis,
aut terebrare cavas uteri et tentare latebras.
Scinditur incertum studia in contraria vulgus.

Лаокоонъ. Primus ibi ante omnes, magnā comitante catervā,
Laocoon ardens summa decurrit ab arce
et procul: «O miseri, quae tanta insania, cives?
«creditis avectos hostes? aut ulla putatis
«dona carere dolis Danaūm? sic notus Ulixes?
«Aut hoc inclusi ligno occultantur Achivi,

«aut haec in nostros fabricata est machina muros,
«inspectura domos venturăque desŭper urbi,
«aut aliquis latet error: equo ne credite, Teucri.
«Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes.»
Sic fatus, validis ingentem viribus hastam
in latus inque feri curvam compagibus alvum
contorsit. Stĕtit illa tremens, uteroque recusso
insonuere cavae gemitumque dedere cavernae.
Et si fata deūm, si mens non laeva fuisset,
impulerat ferro Argolicas foedare latebras,
Troiaque nunc staret, Priamique arx alta maneres.

Хитрость Синона.

Ecce manus iuvenem interea post terga revinctum
pastores magno ad regem clamore trahebant
Dardanidae, qui se ignotum venientibus ultro,
hoc ipsum ut strueret Troiamque aperiret Achivis,
obtulerat, fidens animi atque in utrumque paratus,
seu versare dolos seu certae occumbere morti.
Undique visendi studio Troiana iuventus
circumfusa ruit, certantque illudere capto.
Accipe nunc Danaūm insidias et crimine ab uno
disce omnes.
Namque ut conspectu in medio turbatus inermis
constitit atque oculis Phrygia agmina circumspexit:
«Heu quae nunc tellus», inquit, «quae me aequora possunt
«accipere? aut quid iam misero mihi denique restat?
«cui neque apud Danaos usquam locus, et super ipsi
«Dardanidae infensi poenas cum sanguine poscunt?»
Quo gemitu conversi animi compressus et omnis
impetus. Hortamur fari, quo sanguine cretus,
quidve ferat; memoret, quae sit fiducia capto.
Ille haec, depositā tandem formidine, fatur:

«Cuncta equidem tibi, rex, fuerit quodcumque, fatebor
«vera», inquit, «neque me Argolicā de gente negabo:
«hoc primum; nec, si miserum fortuna Sinonem
«finxit, vanum etiam mendacemque improba finget.
«Fando aliquod si forte tuas pervenit ad aures
«Belīdae nomen Palamedis et inclita famā
«gloria, quem falsā sub proditione Pelasgi
«insontem infando indicio, quia bella vetabat,
«demisēre neci, nunc cassum lumine lugent:
«illi me comitem et consanguinitate propinquum
«pauper in arma pater primis huc misit ab annis.
«Dum stabat regno incolumis regumque vigebat
«conciliis, et nos aliquod nomenque decusque
«gessimus. Invidiā postquam pellacis Ulixi
«(haud ignota loquor) superis concessit ab oris,
«afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam
«et casum insontis mecum indignabar amici.
«Nec tacui demens et me, fors si quă tulisset,
«si patrios unquam remeassem victor ad Argos,
«promisi ultorem et verbis odia aspera movi.
«Hinc mihi prima mali labes, hinc semper Ulixes
«criminibus terrere novis, hinc spargere voces
«in vulgum ambiguas et quaerere conscius arma.
«Nec requievit enim, donec Calchante ministro—
«sed quid ego haec autem nequiquam ingrata revolvo?
«quidve moror? Si omnes uno ordine habetis Achivos,
«idque audire sat est, iamdudum sumite poenas:
«hoc Ithacus velit et magno mercentur Atridae.»
Tum vero ardemus scitari et quaerere causas,
ignari scelerum tantorum artisque Pelasgae.
Prosequitur pavitans et ficto pectore fatur:
«Saepe fugam Danai Troiā cupiere relictā

«moliri et longo fessi discedere bello;
«fecissentque utinam! Saepe illos aspera ponti
«interclusit hiems et terruit auster euntes.
«Praecipue, cum iam hic trabibus contextus acernis
«staret equus, toto sonuerunt aethere nimbi.
«Suspensi Eurypylum scitantem oracula Phoebi
«mittimus, isque adytis haec tristia dicta reportat:
«„Sanguine placastis ventos et virgine caesa,
«„cum primum Iliacas, Danai, venistis ad oras:
«„sanguine quaerendi reditus animāque litandum
«„Argolicā“. Vulgi quae vox ut venit ad aures,
«obstipuere animi, gelidusque per ima cucurrit
«ossa tremor, cui fata parent, quem poscat Apollo.
«Hic Ithăcus vatem magno Calchanta tumultu
«protrahit in medios; quae sint ea numina divūm,
«flagitat. Et mihi iam multi crudele canebant
«artificis scelus et taciti ventura videbant.
«Bis quinos silet ille dies tectusque recusat
«prodere voce suā quemquam aut opponere morti.
«Vix tandem, magnis Ithaci clamoribus actus,
«composito rumpit vocem et me destinat arae.
«Assensere omnes et, quae sibi quisque timebat,
«unius in miseri exitium conversa tulere.
«Iamque dies infanda aderat, mihi sacra parari:
«et salsae fruges et circum tempora vittae;
«eripui, fateor, leto me et vincula rupi,
«limosoque lacu per noctem obscurus in ulva
«delitui, dum vela darent, si forte dedissent.
«Nec mihi iam patriam antiquam spes ulla videndi,
«nec dulces natos exoptatumque parentem;
«quos illi fors et poenas ob nostra reposcent
«effugia et culpam hanc miserorum morte piabunt.

«Quod te per superos et conscia numina veri,
«per, si qua est, quae restet adhuc mortalibus usquam
«intemerata fides, oro, miserere laborum
«tantorum, miserere animi, non digna ferentis.»
His lacrimis vitam damus et miserescimus ultro.
Ipse viro primus manĭcas atque arta levari
vincla iubet Priamus dictisque ita fatur amicis:
«Quisquis es, amissos hinc iam obliviscere Graios:
«noster eris. Mihique haec edissere vera roganti:
«quo molem hanc immanis equi statuēre? quis auctor?
«quidve petunt? quae religio aut quae machina belli?»
Dixerat. Ille, dolis instructus et arte Pelasga,
sustulit exutas vinclis ad sidera palmas:
«Vos, aeterni ignes, et non violabile vestrum
«testor numen», ait, «vos, arae ensesque nefandi,
«quos fugi, vittaeque deūm, quas hostia gessi:
«fas mihi Graiorum sacrata resolvere iura,
«fas odisse viros atque omnia ferre sub auras,
«si quă tegunt; teneor patriae nec legibus ullis.
«Tu modo promissis maneas servataque serves
«Troia fidem, si vera feram, si magna rependam.
«Omnis spes Danaūm et coepti fiducia belli
«Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo
«Tydides sed enim scelerumque inventor Ulixes,
«fatale aggressi sacrato avellere templo
«Palladium, caesis summae custodibus arcis,
«corripuere sacram effigiem manibusque cruentis
«virgineas ausi divae contingere vittas:
«ex illo fluere ac retro sublapsa referri
«spes Danaūm, fractae vires, aversa deae mens.
«Nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstris.
«Vix positum castris simulacrum, arsere coruscae

«luminibus flammae arrectis, salsusque per artus
«sudor iit, terque ipsa solo (mirabile dictu)
«emicuit, parmamque ferens hastamque trementem.
«Extemplo tentandă fugā canit aequora Calchas,
«nec posse Argolicis exscindi Pergama telis,
«omina ni repetant Argis numenque reducant,
«quod pelago et curvis secum avexere carinis.
«Et nunc quod patrias vento petiere Mycenas,
«arma deosque parant comites pelagoque remenso
«improvisi aderunt: ita digerit omina Calchas.
«Hanc pro Palladio moniti, pro numine laeso
«effigiem statuēre, nefas quae triste piaret.
«Hanc tamen immensam Calchas attollere molem
«roboribus textis caeloque educere iussit,
«ne recipi portis aut duci in moenia posset,
«neu populum antiqua sub religione tueri.
«Nam si vestra manus violasset dona Minervae,
«tum magnum exitium (quod di prius omen in ipsum
«convertant!) Priami imperio Phrygibusque futurum;
«sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,
«ultro Asiam magno Pelopēa ad moenia bello
«venturam, et nostros ea fata manere nepotes.»
Talibus insidiis periurique arte Sinonis
credita res, captique dolis lacrimisque coactis,
quos neque Tydides nec Larissaeus Achilles,
non anni domuere decem, non mille carinae.

Смерть Лаокоона и его сыновей.

Hic aliud maius miseris multoque tremendum
obicitur magis atque improvida pectora turbat.
Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,
sollemnes taurum ingentem mactabat ad aras.
Ecce autem gemini a Tenĕdo tranquilla per alta

(horresco referens) immensis orbibus angues
incumbunt pelago pariterque ad litora tendunt;
pectora quorum inter fluctus arrecta iubaeque
sanguineae superant undas; pars cetera pontum
pone legit sinuatque immensa volumine terga.
Fit sonitus spumante salo; iamque arva tenebant
ardentesque oculos suffecti sanguine et igni
sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
Diffugimus visu exsangues. Illi agmine certo
Laocoonta petunt; et primum parva duorum
corpora natorum serpens amplexus uterque
implicat et miseros morsu depascitur artus;
post ipsum, auxilio subeuntem ac tela ferentem,
corripiunt spirisque ligant ingentibus, et iam
bis medium amplexi, bis collo squamea circum
terga dati, superant capite et cervicibus altis.
Ille simul manibus tendit divellere nodos,
perfusus sanie vittas atroque veneno,
clamores simul horrendos ad sidera tollit:
qualis mugītus, fugit cum saucius aram
taurus et incertam excussit cervīce securim.
At gemini lapsu delubra ad summa dracones
effugiunt saevaeque petunt Tritonidis arcem
sub pedibusque deae clipeique sub orbe teguntur.
Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis
insinuat pavor, et scelus expendisse merentem
Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur
laeserit et tergo sceleratam intorserit hastam.
Ducendum ad sedes simulacrum orandaque divae
numina conclamant.

Конь въ стѣнахъ Трои.

Dividimus muros et moenia pandimus urbis.

Accingunt omnes operi pedibusque rotarum
subiciunt lapsus et stuppea vincula collo
intendunt. Scandit fatalis machina muros,
feta armis. Pueri circum innuptaeque puellae
sacra canunt funemque manu contingere gaudent.
Illa subit mediaeque minans illabitur urbi.
O patria, o divūm domus Ilium et inclita bello
moenia Dardanidum! quater ipso in limine portae
substitit atque utero sonitum quater arma dedere;
instamus tamen, immemores caecique furore,
et monstrum infelix sacratā sistimus arce.
Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
ora, dei iussu non unquam credita Teucris;
nos delubra deūm miseri, quibus ultimus esset
ille dies, festā velamus fronde per urbem.

Вторженіе непріятеля.

Vertitur interea caelum et ruit Oceano nox,
involvens umbrā magnā terramque polumque
Myrmidonumque dolos; fusi per moenia Teucri
conticuere; sopor fessos complectitur artus.
Et iam Argiva phalanx instructis navibus ibat
a Tenedo tacitae per amica silentia lunae,
litora nota petens: flammas cum regia puppis
extulerat, fatisque deūm defensus iniquis
inclusos utero Danaos et pinea furtim
laxat claustra Sinon. Illos patefactus ad auras
reddit equus, laetique cavo se robore promunt
Thessandrus Sthenelusque duces et dirus Ulixes,
demissum lapsi per funem, Acamasque Thoasque
Pelidesque Neoptŏlĕmus primusque Machaon
et Menelaus et ipse doli fabricator Epēos.
Invadunt urbem, somno vinoque sepultam;

caeduntur vigiles, portisque patentibus omnes
accipiunt socios atque agmina conscia iungunt.

Тѣнь Гектора.

Tempus erat, quo prima quies mortalibus aegris
incipit et dono divūm gratissima serpit.
In somnis ecce ante oculos maestissimus Hector
visus adesse mihi largosque effundere fletus,
raptatus bigis ut quondam aterque cruento
pulvere perque pedes traiectus lora tumentes
(hei mihi, qualis erat! quantum mutatus ab illo
Hectore, qui redit exuvias indutus Achilli,
vel Danaūm Phrygios iaculatus puppibus ignes!),
squalentem barbam et concretos sanguine crines
vulneraque illa gerens, quae circum plurima muros
accepit patrios! Ultro flens ipse videbar
compellare virum et maestas expromere voces:
«O lux Dardaniae, spes o fidissima Teucrūm,
«quae tantae tenuere morae? quibus Hector ab oris
«exspectate venis? ut te post multa tuorum
«funera, post varios hominumque urbisque labores
«defessi aspicimus! quae causa indigna serenos
«foedavit vultus? aut cur haec vulnera cerno?»
Ille nihil nec me quaerentem vana moratur,
sed graviter gemitus imo de pectore ducens,
«Heu fuge, nate deā, teque his», ait, «eripe flammis.
«Hostis habet muros, ruit alto a culmine Troia.
«Sat patriae Priamoque datum; si Pergama dextrā
«defendi possent, etiam hac defensa fuissent.
«Sacra suosque tibi commendat Troia penates:
«hos cape fatorum comites, his moenia quaere,
«magna pererrato statues quae denique ponto.»
Sic ait et manibus vittas Vestamque potentem

aeternumque adytis effert penetralibus ignem.

Городъ въ огнѣ; Эней спѣшитъ на бой.

Diverso interea miscentur moenia luctu,
et magis atque magis, quamquam secreta parentis
Anchisae domus arboribusque obtecta recessit,
clarescunt sonitus armorumque ingruit horror.
Excutior somno et summi fastigia tecti
ascensu supero atque arrectis auribus asto:
in segetem velutī cum flamma, furentibus austris,
incidit, aut rapidus montano flumine torrens
sternit agros, sternit sata laeta boumque labores
praecipitesque trahit silvas, stupet inscius alto
accipiens sonitum saxi de vertice pastor.
Tum vero manifesta fides, Danaūmque patescunt
insidiae. Iam Dēiphobī dedit ampla ruinam,
Vulcano superante, domus, iam proximus ardet
Ucalegon; Sigēa igni freta lata relucent.
Exoritur clamorque virūm clangorque tubarum.
Arma amens capio; nec sat rationis in armis,
sed glomerare manum bello et concurrere in arcem
cum sociis ardent animi: furor iraque mentem
praecipitant, pulchrumque mori succurrit in armis.

Панѳъ.

Ecce autem telis Panthus elapsus Achivūm,
Panthus Othryades, arcis Phoebique sacerdos,
sacră manu victosque deos parvumque nepotem
ipse trahit cursuque amens ad limina tendit.
«Quo res summa loco, Panthu? quam prendimus arcem?»
Vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddit:
«Venit summa dies et inēluctabile tempus
«Dardaniae. Fuimus Troes, fuit Ilium et ingens
«gloria Teucrorum: ferus omnia Iuppiter Argos

«transtulit; incensa Danai dominantur in urbe.
«Arduus armatos mediis in moenibus astans
«fundit equus, victorque Sinon incendia miscet,
«insultans. Portis alii bipatentibus assunt,
«milia quot magnis unquam venere Mycenis;
«obsedere alii telis angusta viarum
«oppositi: stat ferri acies mucrone corusco
«stricta, parata neci; vix primi proelia tentant
«portarum vigiles et caeco Marte resistunt.»

Эней въ бою.

Talibus Othryadae dictis et numine divūm
in flammas et in arma feror, quo tristis Erinys,
quo fremitus vocat et sublatus ad aethera clamor.
Addunt se socios Ripheus et maximus armis
Epȳtus, oblati per lunam, Hypanisque Dymasque,
et lateri agglomerant nostro, iuvenisque Coroebus
Mygdonides: illis ad Troiam forte diebus
venerat, insano Cassandrae incensus amore,
et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat,
infelix, qui non sponsae praecepta furentis
audierit.
Quos ubi confertos audere in proelia vidi,
incipio super his: «Iuvenes, fortissima frustra
«pectora, si vobis audentem extrema cupido
«certa sequi (quae sit rebus fortuna, videtis:
«excessere omnes adytis arisque relictis
«di, quibus imperium hoc steterat; succurritis urbi
«incensae), moriamur et in media arma ruamus.
«Una salus victis nullam sperare salutem.»
Sic animis iuvenum furor additus. Inde, lupi ceu
raptores atra in nebulā, quos improba ventris
exegit caecos rabies catulique relicti

faucibus exspectant siccis, per tela, per hostes
vadimus haud dubiam in mortem mediaeque tenemus
urbis iter; nox atra cavā circumvolat umbrā.
Quis cladem illius noctis, quis funera fando
explicet aut possit lacrimis aequare labores?
Urbs antiqua ruit, multos dominata per annos;
plurima perque vias sternuntur inertia passim
corpora perque domos et religiosa deorum
limina. Nec soli poenas dant sanguine Teucri:
quondam etiam victis redit in praecordia virtus,
victoresque cadunt Danai. Crudelis ubique
luctus, ubique pavor et plurima mortis imago.

Смерть Андрогея. Перемѣна доспѣховъ.

Primus se Danaūm, magnā comitante catervā,
Androgeos offert nobis, socia agmina credens
inscius, atque ultro verbis compellat amicis:
«Festinate, viri; nam quae tam sera moratur
«segnities? alii rapiunt incensa feruntque
«Pergama; vos celsis nunc primum a navibus itis?»
Dixit et extemplo (neque enim responsa dabantur
fida satis) sensit medios delapsus in hostes.
Obstipuit retroque pedem cum voce repressit.
Improvisum aspris veluti qui sentibus anguem
pressit humi nitens trepidusque repente refugit
attollentem iras et caerula colla tumentem:
haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.
Irruimus densis et circumfundimur armis
ignarosque loci passim et formidine captos
sternimus: aspirat primo fortuna labori.
Atque hic successu exsultans animisque Coroebus
«O socii, quā prima», inquit, «fortuna salutis

«monstrat iter, quāque ostendit se dextra, sequamur:
«mutemus clipeos Danaūmque insignia nobis
«aptemus. Dolus an virtus, quis in hoste requirat?
«Arma dabunt ipsi.» Sic fatus, deinde comantem
Androgei galeam clipeique insigne decorum
induitur laterique Argivum accommodat ensem.
Hoc Rhipeus, hoc ipse Dymas omnisque iuventus
laeta facit; spoliis se quisque recentibus armat.
Vadimus, immixti Danais, haud numine nostro
multăque per caecam congressi proelia noctem
conserimus, multos Danaūm demittimus Orco.
Diffugiunt alii ad naves et litora cursu
fida petunt, pars ingentem formidine turpi
scandunt rursus equum et notā conduntur in alvo.

Кассандра въ плѣну. Смерть товарищей Энея.

Heu nihil invitis fas quemquam fidere divis!
Ecce trahebatur passis Priameia virgo
crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae,
ad caelum tendens ardentia lumina frustra,
lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.
Non tulit hanc speciem furiata mente Coroebus
et sese medium iniecit periturus in agmen.
Consequimur cuncti et densis incurrimus armis.
Hic primum ex alto delubri culmine telis
nostrorum obruimur, oriturque miserrima caedes
armorum facie et Graiarum errore iubarum.
Tum Danai gemitu atque ereptae virginis irā
undique collecti invadunt, acerrimus Aiax
et gemini Atridae Dolopumque exercitus omnis;
adversi rupto ceu quondam turbine venti
confligunt, Zephyrusque Notusque et laetus Eois
Eurus equis; stridunt silvae, saevitque tridenti

spumeus atque imo Nēreus ciet aequora fundo.
Illi etiam, si quos obscura nocte per umbram
fudimus insidiis totāque agitavimus urbe,
apparent; primi clipeos mentitaque tela
agnoscunt atque ora sono discordia signant.
Ilicet obruimur numero; primusque Coroebus
Penelei dextrā divae armipotentis ad aram
procumbit; cadit et Rhipeus, iustissimus unus
qui fuit in Teucris et servantissimus aequi
(dis aliter visum!); pereunt Hypanisque Dymasque,
confixi a sociis; nec te tua plurima, Panthu,
labentem pietas nec Apollinis infula texit.
Iliaci cineres et flamma extrema meorum,
testor, in occasu vestro nec tela nec ullas
vitavisse vices, Danaūm et, si fata fuissent,
ut caderem meruisse manu. Divellimur inde;
Iphitus et Pelias mecum, quorum Iphitus aevo
iam gravior, Pelias et vulnere tardus Ulixi,
protinus ad sedes Priami clamore vocati.

Бой у дворца Пріама.

Hic vero ingentem pugnam, ceu cetera nusquam
bella forent, nulli totā morerentur in urbe,
sic Martem indomitum Danaosque ad tecta ruentes
cernimus obsessumque actā testudine limen.
Haerent parietibus scālae, postesque sub ipsos
nituntur gradibus clipeosque ad tela sinistris
protecti obiciunt, prensant fastigia dextris.
Dardanidae contra turres ac tota domorum
culmina convellunt (his se, quando ultima cernunt,
extremā iam in morte parant defendere telis),
auratasque trabes, veterum decora alta parentum,
devolvunt; alii, strictis mucronibus, imas

obsedēre fores; has servant agmine denso.
Instaurati animi regis succurrere tectis
auxilioque levare viros vimque addere victis.
Limen erat caecaeque fores et pervius usus
tectorum inter se Priami, postesque relicti
a tergo, infelix quā se, dum regna manebant,
saepius Andromăche ferre incomitata solebat
ad soceros et avo puerum Astyanacta trahebat.
Evado ad summi fastigia culminis, unde
tela manu miseri iactabant irrita Teucri.
Turrim in praecipiti stantem summisque sub astra
eductam tectis, unde omnis Troia videri
et Danaūm solitae naves et Achaïa castra,
aggressi ferro circum, quā summa labantes
iuncturas tabulata dabant, convellimus altis
sedibus impulimusque: ea lapsa repente ruinam
cum sonitu trahit et Danaūm super agmina late
incidit. Ast alii subeunt, nec saxa nec ullum
telorum interea cessat genus.
Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus
exsultat, telis et luce coruscus aëna:
qualis ubi in lucem coluber, mala gramina pastus,
frigidă sub terrā tumidum quem bruma tegebat,
nunc positis novus exuviis nitidusque iuventā,
lubrica convolvit sublato pectore terga
arduus ad solem et linguis micat ore trisulcis.
Una ingens Periphas et equorum agitator Achillis,
armiger Automĕdon, una omnis Scyria pubes
succedunt tecto et flammas ad culmina iactant.
Ipse inter primos correptā durā bipenni
limina perrumpit postesque a cardine vellit
aeratos; iamque excisā trabe firmā cavavit

robora et ingentem lato dedit ore fenestram.
Apparet domŭs intus et atria longa patescunt;
apparent Priami et veterum penetralia regum,
armatosque vident stantes in limine primo.
At domus interior gemitu miseroque tumultu
miscetur, penitusque cavae plangoribus aedes
femineis ululant; ferit aurea sidera clamor.
Tum pavidae tectis matres ingentibus errant
amplexaeque tenent postes atque oscula figunt.
Instat vi patriā Pyrrhus: nec claustra nec ipsi
custodes sufferre valent; labat āriete crebro
ianua, et emoti procumbunt cardine postes.
Fit via vi; rumpunt aditus primosque trucidant
immissi Danai et latē loca milite complent.
Non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis
exiit oppositasque evicit gurgite moles,
fertur in arva furens cumulo camposque per omnes
cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem
caede Neoptolĕmum geminosque in limine Atridas;
vidi Hecubam centumque nurus Priamumque per aras
sanguine foedantem, quos ipse sacraverat, ignes.
Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,
barbarico postes auro spoliisque superbi
procubuere; tenent Danai, quā deficit ignis.

Смерть Пріама.

Forsitan et, Priami fuerint quae fata, requiras.
Urbis uti captae casum convulsaque vidit
limina tectorum et medium in penetralibus hostem,
arma diu senior desueta trementibus aevo
circumdat nequiquam umeris et inutile ferrum
cingitur ac densos fertur moriturus in hostes.
Aedibus in mediis nudoque sub aetheris axe

ingens ara fuit iuxtaque veterrima laurus,
incumbens arae atque umbrā complexa penates.
Hic Hecuba et natae nequiquam altaria circum,
praecipites atrā ceu tempestate columbae,
condensae et divūm amplexae simulacra sedebant.
Ipsum autem sumptis Priamum iuvenalibus armis
ut vidit, «Quae mens tam dira, miserrime coniunx,
«impulit his cingi telis? aut quo ruis?» inquit.
«Non tali auxilio nec defensoribus istis
«tempus eget, non, si ipse meus nunc afforet Hector.
«Huc tandem concede; haec ara tuebitur omnes,
«aut moriere simul.» Sic ore effata, recepit
ad sese et sacrā longaevum in sede locavit.

Ecce autem elapsus Pyrrhi de caede Polites,
unus natorum Priami, per tela, per hostes
porticibus longis fugit et vacua atria lustrat
saucius. Illum ardens infesto vulnere Pyrrhus
insequitur, iam iamque manu tenet et premit hastā.
Ut tandem ante oculos evasit et ora parentum,
concidit ac multo vitam cum sanguine fudit.
Hic Priamus, quamquam in media iam morte tenetur,
non tamen abstinuit nec voci iraeque pepercit.
«At tibi pro scelere», exclamat, «pro talibus ausis
«di, si quae est caelo pietas, quae talia curet,
«persolvant grates dignas et praemia reddant
«debita, qui nati coram me cernere letum
«fecisti et patrios foedasti funere vultus.
«At non ille, satum quo te mentiris, Achilles
«talis in hoste fuit Priamo, sed iura fidemque
«supplicis erubuit corpusque exsangue sepulcro
«reddidit Hectoreum meque in mea regna remisit.»
Sic fatus, senior telumque imbelle sine ictu

coniecit, rauco quod protinus aere repulsum
et summo clipei nequiquam umbone pependit.
Cui Pyrrhus: «Referes ergo haec et nuntius ibis
«Pelidae genitori. Illi mea tristia facta
«degeneremque Neoptolemum narrare memento:
«nunc morere». Hoc dicens altaria ad ipsa trementem
traxit et in multo lapsantem sanguine nati
implicuitque comam laevā, dextrāque coruscum
extulit ac lateri capulo tenus abdidit ensem.
Haec finis Priami, fatorum hic exitus illum
sorte tulit, Troiam incensam et prolapsa videntem
Pergama, tot quondam populis terrisque superbum
regnatorem Asiae. Iacet ingens litore truncus,
avulsumque umeris caput et sine nomine corpus.

Опасенія Энея.

At me tum primum saevus circumstĕtit horror.
Obstipui; subiit cari genitoris imago,
ut regem aequaevum crudeli vulnere vidi
vitam exhalantem; subiit deserta Creusa
et direpta domus et parvi casus Iuli.
Respicio et, quae sit me circum copia, lustro.
Deseruere omnes defessi et corpora saltu
ad terram misere aut ignibus aegra dedere.

Встрѣча съ Еленою.

Iamque adeo super unus eram, cum limina Vestae
servantem et tacitam secretā in sede latentem
Tyndarida aspicio; dant claram incendia lucem
erranti passimque oculos per cuncta ferenti.
Illa, sibi infestos eversa ob Pergama Teucros
et poenas Danaūm et deserti coniugis iras
praemetuens, Troiae et patriae communes Erinys,
abdiderat sese atque aris invisa sedebat.

Exarsere ignes animo; subit ira cadentem
ulcisci patriam et sceleratas sumere poenas.
«Scilicet haec Spartam incolumis patriasque Mycenas
«aspiciet partoque ibit regina triumpho
«coniugiumque domumque patres natosque videbit,
«Iliadum turbā et Phrygiis comitata ministris?
«occiderit ferro Priamus? Troia arserit igni?
«Dardanium totiens sudarit sanguine litus?
«Non ita. Namque etsi nullum memorabile nomen
«femineā in poena est nec habet victoria laudem,
«exstinxisse nefas tamen et sumpsisse merentes
«laudabor poenas, animumque explesse iuvabit
«ultricis flammae et cineres satiasse meorum».

Появленіе Венеры.

Talia iactabam et furiatā mente ferebar,
cum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam
obtulit et purā per noctem in luce refulsit
alma parens, confessa deam qualisque videri
caelicolis et quanta solet, dextraque prehensum
continuit roseoque haec insuper addidit ore:
«Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?
«quid furis aut quonam nostri tibi cura recessit?
«Non prius aspicies, ubi fessum aetate parentem
«liqueris Anchisen, superet coniunxne Creusa
«Ascaniusque puer? quos omnes undique Graiae
«circum errant acies et, ni mea cura resistat,
«iam flammae tulerint inimicus et hauserit ensis.
«Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacaenae
«culpatusve Paris; divūm inclementia, divūm,
«has evertit opes sternitque a culmine Troiam.
«Aspice (namque omnem, quae nunc obducta tuenti
«mortales hebetat visus tibi et umida circum

«caligat, nubem eripiam: tu ne quă parentis
«iussa time neu praeceptis parere recusa)
«hic, ubi disiectas moles avulsaque saxis
«saxa vides mixtoque undantem pulvere fumum,
«Neptunus muros magnoque emota tridenti
«fundamenta quatit totamque a sedibus urbem
«eruit. Hic Iuno Scaeas saevissima portas
«prima tenet sociumque furens a navibus agmen
«ferro accincta vocat.
«Iam summas arces Tritonia (respice) Pallas
«insedit, nimbo effulgens et Gorgone saeva.
«Ipse pater Danais animos viresque secundas
«sufficit, ipse deos in Dardana suscitat arma.
«Eripe, nate, fugam finemque impone labori;
«nusquam abero et tutum patrio te limine sistam.»
Dixerat et spissis noctis se condidit umbris.
Apparent dirae facies inimicaque Troiae
numina magna deūm.

Эней и Анхизъ.

Tum vero omne mihi visum considere in ignes
Ilium et ex imo verti Neptunia Troia;
ac veluti summis antiquam in montibus ornum
cum ferro accisam crebrisque bipennibus instant
eruere agricolae certatim; illa usque minatur
et, tremefacta comam, concusso vertice nutat,
vulneribus donec paulatim evicta supremum
congemuit traxitque iugis avulsa ruinam.
Descendo ac, ducente dea, flammam inter et hostes
expedior; dant tela locum flammaeque recedunt.
Atque ubi iam patriae perventum ad limina sedis
antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos
optabam primum montes primumque petebam,

abnegat excisā vitam producere Troiā
exsiliumque pati. «Vos o, quibus integer aevi
«sanguis», ait, «solidaeque suo stant robore vires,
«vos agitate fugam.
«Me si caelicolae voluissent ducere vitam,
«has mihi servassent sedes. Satis una superque
«vidimus excidia et captae superavimus urbi.
«Sic, o sic positum affati discedite corpus.
«Ipse manu mortem inveniam; miserebitur hostis
«exuviasque petet. Facilis iactura sepulcri.
«Iam pridem invisus divis et inutilis annos
«demoror, ex quo me divūm pater atque hominum rex
«fulminis afflavit ventis et contigit igni.»
Talia perstabat memorans fixusque manebat.
Nos contra effusi lacrimis, coniunxque Creusa
Ascaniusque omnisque domus, ne vertere secum
cuncta pater fatoque urgenti incumbere vellet.
Abnegat inceptoque et sedibus haeret in isdem.
Rursus in arma feror mortemque miserrimus opto.
Nam quod consilium aut quae iam fortuna dabatur?
«Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto
«sperasti, tantumque nefas patrio excidit ore?
«Si nihil ex tanta superis placet urbe relinqui
«et sedet hoc animo perituraeque addere Troiae
«teque tuosque iuvat: patet isti ianua leto,
«iamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,
«gnatum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.
«Hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignes
«eripis, ut mediis hostem in penetralibus utque
«Ascanium patremque meum iuxtaque Creusam
«alterum in alterius mactatos sanguine cernam?
«Arma, viri, ferte arma; vocat lux ultima victos.

«Reddite me Danais, sinite instaurata revisam
«proelia, nunquam omnes hodie moriemur inulti.»

Чудесное спасеніе.

Hinc ferro accingor rursus clipeoque sinistram
insertabam aptans meque extra tecta ferebam.
Ecce autem complexa pedes in limine coniunx
haerebat parvumque patri tendebat Iulum:
«Si periturus abis, et nos rape in omnia tecum;
«sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,
«hanc primum tutare domum. Cui parvus Iulus,
«cui pater et coniunx quondam tua dicta relinquor?»
Talia vociferans, gemitu tectum omne replebat,
cum subitum dictuque oritur mirabile monstrum.
Namque manus inter maestorumque ora parentum
ecce levis summo de vertice visus Iuli
fundere lumen apex tactuque innoxia molles
lambere flamma comas et circum tempora pasci.
Nos pavidi trepidare metu crinemque flagrantem
excutere et sanctos restinguere fontibus ignes.
At pater Anchises oculos ad sidera laetus
extulit et caelo palmas cum voce tetendit:
«Iuppiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,
«aspice nos! hoc tantum, et, si pietate meremur,
«da deinde augurium, pater, atque haec omina firma.»
Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore
intonuit laevum, et de caelo lapsa per umbras
stella, facem ducens, multa cum luce cucurrit.
Illam summa super labentem culmina tecti
cernimus Idaeā claram se condere silvā
signantemque vias; tum longo limite sulcus
dat lucem, et latē circum loca sulfure fumant.
Hic vero victus genitor se tollit ad auras

affaturque deos et sanctum sidus adorat.
«Iam iam nulla mora est; sequor et, quā ducitis, assum.
«Di patrii, servate domum, servate nepotem.
«Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troia est.
«Cedo equidem nec, nate, tibi comes ire recuso.»

Бѣгство Энея.

Dixerat ille, et iam per moenia clarior ignis
auditur, propiusque aestus incendia volvunt.
«Ergo age, care pater, cervici imponere nostrae:
«ipse subibo umeris, nec me labor iste gravabit;
«quo res cumque cadent, unum et commune periclum,
«una salus ambobus erit. Mihi parvus Iulus
«sit comes, et longē servet vestigia coniunx.
«Vos, famuli, quae dicam, animis advertite vestris.
«Est urbe egressis tumulus templumque vetustum
«desertae Cereris iuxtaque antiqua cupressus,
«religione patrum multos servata per annos:
«hanc ex diverso sedem veniemus in unam.
«Tu, genitor, cape sacră manu patriosque penates;
«me, bello e tanto digressum et caede recenti,
«attrectare nefas, donec me flumine vivo
«abluero.»
Haec fatus, latos umeros subiectaque colla
veste super fulvique insternor pelle leonis
succedoque oneri; dextrae se parvus Iulus
implicuit sequiturque patrem non passibus aequis;
pone subit coniunx. Ferimur per opaca locorum;
et me, quem dudum non ulla iniecta movebant
tela neque adverso glomerati ex agmine Grai,
nunc omnes terrent aurae, sonus excitat omnis
suspensum et pariter comitique onerique timentem.

Iamque propinquabam portis omnemque videbar
evasisse viam, subito cum creber ad aures
visus adesse pedum sonitus, genitorque, per umbram
prospiciens, «Nate», exclāmat, «fuge, nate, propinquant;
«ardentes clipeos atque aera micantia cerno».
Hic mihi nescio quod trepido male numen amicum
confusam eripuit mentem. Namque avia cursu
dum sequor et nota excedo regione viarum,
heu! misero coniunx fatone erepta Creusa
substitit, erravitne viā, seu lassa resedit?
incertum; nec post oculis est reddita nostris,
nec prius amissam respexi animumve reflexi,
quam tumulum antiquae Cereris sedemque sacratam
venimus; hic demum collectis omnibus una
defuit et comites natumque virumque fefellit.
Quem non incusavi amens hominumque deorumque
aut quid in eversa vidi crudelius urbe?
Ascanium Anchisenque patrem Teucrosque penates
commendo sociis et curvā valle recondo.
Ipse urbem repeto et cingor fulgentibus armis.
Stat casus renovare omnes omnemque reverti
per Troiam et rursus caput obiectare periclis.
Principio muros obscuraque limina portae,
qua gressum extuleram, repeto et vestigia retro
observata sequor per noctem et lumine lustro.
Horror ubique animo, simul ipsa silentia terrent.
Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,
me refero. Irruerant Danai et tectum omne tenebant.
Ilicet ignis edax summa ad fastigia vento
volvitur, exsuperant flammae, furit aestus ad auras.
Procedo et Priami sedes arcemque reviso.
Et iam porticibus vacuis Iunonis asylo

Исчезновеніе Креузы: ея тѣнь.

custodes lecti Phoenix et dirus Ulixes
praedam asservabant. Huc undique Troïa gaza
incensis erepta adytis, mensaeque deorum
crateresque auro solidi, captivaque vestis
congeritur. Pueri et pavidae longo ordine matres
stant circum.
Ausus quin etiam voces iactare per umbram,
implevi clamore vias maestusque Creusam
nequiquam ingeminans iterumque iterumque vocavi.
Quaerenti et tectis urbis sine fine furenti
infelix simulacrum atque ipsius umbra Creusae
visa mihi ante oculos et notā maior imago.
Obstipui, stetēruntque comae et vox faucibus haesit.
Tum sic affari et curas his demere dictis:
«Quid tantum insano iuvat indulgere dolori,
«o dulcis coniunx? non haec sine numine divūm
«eveniunt; nec te comitem hinc portare Creusam
«fas aut ille sinit superi regnator Olympi.
«Longa tibi exsilia, et vastum maris aequor arandum,
«et terram Hesperiam venies, ubi Lydius arva
«inter opima virūm leni fluit agmine Thybris.
«Illic res laetae regnumque et regia coniunx
«parta tibi; lacrimas dilectae pelle Creusae.
«Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas
«aspiciam aut Grais servitum matribus ibo,
«Dardanis et divae Veneris nurus;
«sed me magna deūm genetrix his detinet oris.
«Iamque vale et nati serva communis amorem.»
Haec ubi dicta dedit, lacrimantem et multa volentem
dicere deseruit tenuesque recessit in auras.
Ter conatus ibi collo dare bracchia circum;
ter frustra comprensa manus effugit imago,

Бѣглецы на Идѣ.

par levibus ventis volucrique simillima somno.
Sic demum socios consumpta nocte reviso.
Atque hic ingentem comitum affluxisse novorum
invenio admirans numerum, matresque virosque,
collectam exsilio pubem, miserabile vulgus:
undique convenere, animis opibusque parati,
in quascumque velim pelago deducere terras.
Iamque iugis summae surgebat Lucifer Idae
ducebatque diem, Danaique obsessa tenebant
limina portarum, nec spes opis ulla dabatur:
cessi et sublato montes genitore petivi.

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ

ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ

СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,

подъ редакціей

ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.

ЭНЕИДА.

ПѢСНЬ II

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ, 13 РИСУНКАМИ

И

ГЕОГРАФИЧЕСКОЮ КАРТОЮ.

объяснилъ

Д. НАГУЕВСКІЙ,

профессоръ Императорскаго Казанскаго Университета.

ИЗДАНІЕ **ТРЕТЬЕ**, ЗНАЧИТЕЛЬНО ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ.

Часть II: Комментарій.

ЦАРСКОЕ СЕЛО.

1891.

Дозволено цензурою С.-Петербургъ, 24 Августа 1891 г.

Типографія **В. А. Вацлика**. Литейн. пр., № 45—8.

ВВЕДЕНІЕ.

Публій Вергилій Маронъ (P. Vergilius Maro) родился въ деревнѣ Андахъ (Andes, ium, теперь Pietola), близъ Мантуи, 15 октября 70 г. до Р. X. Отецъ его, довольно зажиточный поселянинъ, далъ первоначальное образованіе сыну въ сосѣднемъ городѣ Кремонѣ. По достиженіи совершеннолѣтія (sumpta virili toga), на 16 году жизни, Вергилій отправился въ Миланъ (Mediolanum), славившійся въ то время образованностью во всей сѣверной Италіи, (Gallia cisalpina). Затѣмъ онъ переѣхалъ въ Неаполь, чтобы слушать тамъ греческаго грамматика и поэта Пареенія, а въ 47 г. до Р. X. переселился въ Римъ, гдѣ занимался изученіемъ философіи. 1

Слабое здоровье не дозволило Вергилію посвятить себя общественной дѣятельности. На 25 году жизни (въ 45 г. до Р. X.) онъ возвратился въ родные Анды и съ особымъ усердіемъ сталъ заниматься изученіемъ греческихъ поэтовъ, особенно Өеокрита (ок. 260 г. до Р. X.), котораго обыкновенно называютъ отцомъ буколической поэзіи. 2

Транспаданскою Галліею управлялъ въ то время, по порученію Антонія, Азиній Полліонъ, одинъ изъ образованнѣйшихъ людей своего времени, отличный знатокъ греческой и римской литературы. Полюбивъ Вергилія, онъ побудилъ его къ сочиненію буколическихъ стихотвореній по образцу Өеокрита. Но молодому поэту пришлось испытать вскорѣ много тревогъ; его мирныя занятія были прерваны гражданскими междоусобіями, послѣдовавшими за 3

убіеніемъ Юлія Цезаря. При распредѣленіи обѣщанныхъ ветеранамъ Цезаря земельныхъ участковъ, имѣніе Вергилія, вмѣстѣ съ другими землями, лежавшими въ области Кремоны и Мантуи, было конфисковано (41 г.). Лишившись средствъ къ жизни, Вергилій, по совѣту Азинія Полліона, отправился въ томъ же году въ Римъ просить Октавіана о возвращеніи ему земли. Просьба его была исполнена. Возвратившись на родину, обрадованный поэтъ воспѣлъ юнаго Цезаря въ той буколикѣ, которая помѣщается первою въ собраніи его произведеній. Радость Вергилія оказалась однако преждевременною. Въ 41 году между Антоніемъ и Октавіаномъ возгорѣлась новая война; Азиній Полліонъ, державшій сторону Антонія, былъ смѣненъ, и округъ Мантуи снова былъ преданъ въ руки ветерановъ. Не смотря на всѣ протесты, Вергилій былъ силою изгнанъ изъ имѣнія и едва не погибъ отъ руки одного центуріона. Оставивши Андъ, поэтъ во второй разъ бѣжалъ въ Римъ. Здѣсь онъ написалъ IX буколику (40 г.), въ которой старался расположить Октавіана къ возвращенію насильственно отнятой земли. И дѣйствительно, при содѣйствіи Мецената, Вергилій въ томъ же году получилъ обратно свое имѣніе.

4 Мирно потекла съ тѣхъ поръ жизнь Вергилія. Поэтъ попеременно жилъ въ Андѣ, Тарентѣ, Римѣ и Неаполѣ, всецѣло предавшись своей музѣ. Въ 37 г. до Р. Х. онъ написалъ послѣднюю, X буколику. Въ то же время, какъ своею любезностью въ обращеніи, такъ особенно своими стихотвореніями, Вергилій пріобрѣлъ не только вѣрныхъ друзей, но и сильныхъ покровителей. Къ послѣднимъ принадлежали: Октавіанъ, Меценатъ, Азиній Полліонъ, къ первымъ: Альфенъ Варъ (смѣнившій Азинія Полліона въ Галліи) и поэты: Л. Варій, Плоцій Тукка, Корнелій Галлъ, Проперцій, Горацій и др.

5 Къ этому времени относится новый трудъ Вергилія—«*Поэма о земледѣліи*, или *Георгики*» (Georgica, orum), за который, по свидѣтельству древнихъ біографій, поэтъ принялся по просьбѣ Мецената. На обработку этого произведенія, доставившаго громкую славу Вергилію, онъ употребилъ семь лѣтъ (37—30 г.), живя почти безвыѣздно въ Неаполѣ, куда образованные люди стекались во множествѣ, чтобы посвятить себя наукамъ и наслаждаться природою.

Вслѣдъ за окончаніемъ Георгикъ, Вергилій приступилъ къ сочиненію *«Энеиды»* (Aeneis), эпической поэмы въ 12 пѣсняхъ. Онъ употребилъ на этотъ трудъ 10 лѣтъ (29—19 г.), которыя провелъ частью въ Кампаніи, частью въ Сициліи, не кончивъ, впрочемъ, своего дѣла. Въ 19 г. до Р. X. поэтъ отправился въ Грецію и Азію, съ тѣмъ чтобы тамъ въ продолженіе нѣсколькихъ лѣтъ запастись научнымъ матеріаломъ и посѣтить мѣстности, знакомство съ которыми требовалось для окончательной отдѣлки Энеиды. Но возвращавшійся съ Востока Октавіанъ, называвшійся тогда уже Августомъ, встрѣтившись въ Аѳинахъ съ Вергиліемъ, который былъ въ то время боленъ, уговорилъ его вернуться въ Италію. Въ разслабленномъ состояніи сѣлъ онъ на корабль; болѣзнь во время переѣзда усиливалась все болѣе и болѣе, и поэтъ, едва успѣвши пристать къ роднымъ берегамъ, мирно скончался въ Брундузіи, 22 сентября 19 г. до Р. X., на 51 г. отъ роду. 6

Тѣло Вергилія, по собственному его желанію, было перевезено въ Неаполь и погребено на 2-ой милѣ отъ города, по путеоланской дорогѣ (via Puteolana). Еще теперь, при входѣ въ извѣстную пещеру «Posilipo», показываютъ могилу Вергилія (Tomba di Vergilio), хотя несомнѣнно, что это не настоящая усыпальница поэта, а только «columbarium» (склепъ съ нишами для урнъ), въ которомъ обыкновенно погребались рабы и отпущенники богатыхъ римлянъ. На могилѣ Вергилія начертали принадлежащее, по преданію, ему самому двустишіе: 7

Mantua me genuit, Calabri rapuere, tenet nunc
Parthenope: [1]) cecini pascua, rura, duces [2]).

Въ своемъ завѣщаніи Вергилій приказалъ сжечь Энеиду, какъ трудъ не отдѣланный окончательно. Но когда Тукка и Варій напомнили ему, что Августъ этого не дозволитъ, то онъ, говорятъ, передалъ имъ свою поэму съ условіемъ ничего не прибавлять и всѣ неполные стихи вычеркнуть: «ne quid adderent, quod a se edi- 8

---

[1]) Parthenope древнѣйшее названіе Неаполя. Во 2 ст. намекается на три вида составленныхъ Вергиліемъ произведеній: Буколики, Георгики и Энеиду.

[2]) 30 ноября 1884 г. Вергилію поставленъ памятникъ вблизи Мантуи, въ мѣстечкѣ Pietola, на такъ называемыхъ холмахъ Вергилія (monticelli di Vergilio).

tum non esset, et versus etiam imperfectos, si qui erant, relinquerent». Какъ они исполнили это порученіе, съ точностью неизвѣстно; впрочемъ, грамматики увѣряютъ, что они не только ничего не прибавили, но даже и многіе неполные стихи (ихъ въ Энеидѣ 58) тщательно сохранили безъ перемѣны.

9 Древніе писатели единогласно рисуютъ намъ Вергилія человѣкомъ въ высшей степени любезнымъ, добрымъ, незлобивымъ и справедливымъ. Подобно отцу римскаго эпоса Кв. Эннію (239—169 г. до Р. Х.), Вергилій былъ чуждъ всякаго тщеславія, находя единственное наслажденіе въ занятіяхъ поэзіею. Послѣднее желаніе умирающаго поэта — сжечь свое произведеніе — служитъ явнымъ доказательствомъ его скромности. Вергилій былъ далекъ отъ всякой зависти, не унижалъ ни чьей славы и чужому успѣху радовался, какъ бы собственному. Поэтому онъ снискалъ себѣ многихъ друзей (§ 4) и пользовался въ кругу ихъ любовью и уваженіемъ. Знаменитый современникъ Вергилія, поэтъ Горацій, отзывается о немъ съ самымъ теплымъ сочувствіемъ, а грамматикъ Донатъ (IV вѣка по Р. Х.), составившій на основаніи древнихъ источниковъ жизнеописаніе Вергилія (Vita Vergilii), рисуетъ его самыми симпатичными красками. Эти привлекательныя черты Вергиліева характера весьма рельефно сказываются и въ его произведеніяхъ, отъ которыхъ вѣетъ какой-то особенной мягкостью, кротостью и добродушіемъ. Сильная любовь къ природѣ, замѣтная во всѣхъ произведеніяхъ поэта, также отзывается особенною нѣжностью души, располагающею и манящею къ себѣ. Правда, и у Вергилія не было недостатка въ людяхъ, которые старались унизить его добрыя качества и глумились надъ его стихотвореніями. Но эти завистливые порицатели не могли нисколько повредить славѣ Вергилія, котораго народъ признавалъ своимъ величайшимъ поэтомъ. Какимъ всеобщимъ уваженіемъ пользовался Вергилій при жизни, видно изъ свидѣтельства римскаго историка Тацита (ум. ок. 119 г. по Р. Х.), который передаетъ, что когда народъ услышалъ въ театрѣ нѣсколько стиховъ Вергилія, то вдругъ весь всталъ и воздалъ поэту, случайно присутствовавшему на зрѣлищѣ, ту же честь, какую и Августу.

10 Какъ и всѣ вообще латинскіе поэты, Вергилій слѣдовалъ въ своихъ произведеніяхъ греческимъ образцамъ не только по содержанію

ихъ, но и по формѣ; онъ заимствовалъ отъ нихъ большую часть мыслей, и даже цѣлые стихи ихъ переводилъ на латинскій языкъ. Впрочемъ, Вергилій не рабски подражалъ грекамъ, но все заимствованное отъ нихъ приспособлялъ къ римскому характеру и нравамъ. При составленіи рѣчи по греческимъ образцамъ, онъ вѣрно наблюдалъ свойство и духъ латинскаго языка и къ простому изяществу эллиновъ придавалъ величіе и возвышенность римлянъ. Такимъ образомъ его стихотворенія еще болѣе, чѣмъ произведенія другихъ римскихъ поэтовъ, казались римскими и оригинальными.

Въ *буколическихъ* стихотвореніяхъ, иначе называемыхъ *Эклогами* (eclogae) [1]), Вергилій слѣдовалъ Өеокриту, который первый изобрѣлъ этотъ родъ поэзіи и довелъ его до такого совершенства, что считается образцомъ для всѣхъ временъ. Но Вергилій совершенно измѣнилъ характеръ и видъ Өеокритовыхъ стихотвореній. Тотъ изображаетъ въ своихъ идилліяхъ дѣйствительную пастушескую жизнь, Вергилій же выводитъ только въ маскѣ пастуховъ лица, которыя прекрасно и краснорѣчиво разсуждаютъ объ общественныхъ дѣлахъ или о частной жизни сочинителя, на сколько она ихъ касается. Поэтому въ его буколическихъ стихотвореніяхъ много совершенно чуждаго жизни пастушеской, вслѣдствіе чего они по характеру своему приближаются къ эпическимъ. Какъ ни далеки, однако, въ художественномъ отношеніи эклоги Вергилія отъ идиллій Өеокрита, въ римской поэзіи онѣ занимаютъ тѣмъ болѣе видное мѣсто, что эта мастерская отдѣлка языка, изящество манеры и гармонія строго выдержаннаго стиха въ первый еще разъ такъ явно выступаютъ въ римской литературѣ, свидѣтельствуя о несомнѣнномъ талантѣ писателя и о наступленіи классическаго періода въ римской поэзіи. 11

Другой родъ поэтическихъ произведеній Вергилія были *Георгики*, посвященныя Меценату. Онѣ состоятъ изъ четырехъ пѣсенъ, изъ которыхъ въ первой рѣчь идетъ о земледѣліи, во второй о садоводствѣ, въ третьей о скотоводствѣ и въ четвертой о пчеловодствѣ. Не смотря на то, что уже до появленія произведенія 12

[1]) Этимъ греческимъ словомъ назывались у римлянъ вообще небольшія отдѣльныя поэтическія произведенія, особенно же пастушескаго содержанія.

Вергилія въ римской литературѣ существовало нѣсколько сочиненій, относящихся къ тому же предмету, Вергилій въ своей новой дидактической поэмѣ является несравненно болѣе самостоятельнымъ, чѣмъ въ Буколикахъ. Изъ греческой и римской литературы онъ заимствуетъ только то, что нужно для его цѣли, при чемъ эти заимствованія онъ обрабатываетъ самостоятельно, подчиняя ихъ своему творческому таланту. Распредѣленіе матеріала въ поэмѣ отличается большою тщательностью. Дидактическое изложеніе нерѣдко прерывается эпизодами, которые отличаются картинностью описаній, придающею свѣжесть и привлекательность прозаическому сюжету произведенія. Кромѣ того, поэма изобилуетъ истинно поэтическими мыслями и необыкновеннымъ изяществомъ и красотою рѣчи. Поэтому неудивительно, что новое произведеніе Вергилія нашло всеобщее одобреніе въ тогдашнемъ обществѣ, особенно въ такое время, когда всѣ патріоты и самъ Августъ были того мнѣнія, что государству, потрясенному гражданскими смутами, главнымъ образомъ должно помочь земледѣліемъ.

13 Знаменитѣйшимъ произведеніемъ Вергилія была *Энеида*, эпическая поэма, героемъ которой является троянецъ *Эней*, сынъ Анхиза и Венеры. По своему содержанію Энеида распадается на *двѣ* части, изъ которыхъ каждая состоитъ изъ *шести* пѣсенъ. Первая часть изображаетъ странствованія Энея, а вторая — его подвиги въ Италіи. *Содержаніе* поэмы слѣдующее: Послѣ взятія Трои, Эней, по волѣ боговъ, отправляется съ преданными троянцами искать убѣжища въ Италіи, откуда вышли предки троянцевъ. Судьба избрала Энея основателемъ царства, которое должно было перейти къ его потомкамъ и покорить себѣ весь міръ. Послѣ семилѣтняго странствованія по морямъ, Энею удается наконецъ высадиться въ Италіи, вблизи устьевъ Тибра, откуда, по преданію, вышелъ одинъ изъ основателей Трои, Дарданъ, и гдѣ, во время прибытія Энея, царствовалъ *Латинъ*. Предупрежденный оракуломъ, царь Латинъ принимаетъ благосклонно Энея и, слѣдуя предсказанію, предлагаетъ ему свою единственную дочь *Лавинію* въ замужество. Но *Турнъ*, царь италійскаго народа рутуловъ, уже давно добивавшійся руки Лавиніи, выступаетъ соперникомъ Энея. Онъ желаетъ изгнать его силою оружія. Происходятъ сра-

женія, въ одномъ изъ которыхъ Эней убиваетъ Турна. Вмѣстѣ съ Лавиніею онъ получаетъ и завѣщанное судьбою царство.

Главныя лица поэмы Вергилія, кромѣ Энея, Лавиніи, Турна 14
и Латина, слѣдующія: отецъ Энея *Анхизъ* (п. II, ст. 299), сопровождавшій сына въ его странствованіяхъ и похороненный въ Трапани на о. Сициліи (п. III, ст. 707—712); сынъ Энея *Асканій,* или *Іулъ,* отъ первой жены *Креузы,* исчезнувшей во время разрушенія Трои (п. II, ст. 736—794); кароагенская царица *Дидона,* гостепріимно принявшая Энея, занесеннаго бурею въ Кароагенъ; ея сестра *Анна;* сицилійскій царь, троянецъ *Ацестъ,* кормчій Энея *Палинуръ* и оруженосецъ *Ахатъ; Амата,* жена царя Латина; аркадянинъ *Эвандръ,* союзникъ Энея въ Италіи; сынъ Эвандра *Паллантъ;* куманская *Сивилла.* Боги: *Юпитеръ* и *Меркурій; Юнона* и *Венера,* изъ которыхъ первая является непримиримою гонительницею Энея и троянцевъ, а вторая ихъ защитницею.

Необыкновенный успѣхъ, которымъ пользовалась Энеида у 15
римлянъ, обусловливался главнымъ образомъ удачнымъ выборомъ сюжета поэмы. Въ судьбахъ Энея и его спутниковъ Вергилій олицетворилъ не только зачатки римскаго народа, но и начало (въ лицѣ Энеева сына Іула) Юліева дома, достигшаго высшей ступени славы и могущества въ особѣ императора Августа (рис. 1). Вмѣстѣ съ тѣмъ въ своихъ герояхъ поэтъ изображаетъ идеалы чисто-римскаго духа, благочестивое отношеніе къ богамъ и беззавѣтную храбрость. Подражаніе Гомеру сказывается не только въ частностяхъ, но и въ общемъ распредѣленіи содержанія поэмы. Изображая въ 6 первыхъ пѣсняхъ странствованія Энея, а въ 6 послѣднихъ его битвы за обладаніе завѣщаннымъ судьбою царствомъ Италіи, поэтъ стремится соединить отличительныя свойства Иліады и Одиссеи въ одно произведеніе. Источникомъ для первой части служилъ Гомеръ, греческіе трагики и эпики, подробно разработавшіе циклъ сказаній о троянской войнѣ. Несравненно труднѣе было справиться Вергилію со второю частью поэмы, гдѣ дѣйствіе разсказа переносится на почву Италіи. Здѣсь весь эпическій матеріалъ ограничивался изслѣдованіями археологовъ и небогатыми мѣстными преданіями. Остальное предоставлялось собственному изобрѣтенію и литературному таланту Вергилія, которому пришлось бороться съ необыкновенными трудностями и ко-

торый вышелъ изъ нихъ все-таки побѣдителемъ. Онъ умѣлъ найти не только значительную часть содержанія, но и придать своей



Рис. 1. Мраморная статуя императора Августа, найденная въ 1863 г. въ виллѣ его супруги Ливіи и находящаяся теперь въ Ватиканскомъ музеѣ.

поэмѣ особенный интересъ въ глазахъ современниковъ введеніемъ въ нее, на ряду со множествомъ эпизодовъ разнаго рода (пріемъ гомеровскихъ поэмъ), пророчествъ, которыя дали поэту возможность сдѣлать изъ Энеиды полную исторію римскаго народа, въ

которой не пропущено ни одного важнѣйшаго учрежденія, ни одной
замѣчательной эпохи. Эти же пророчества о судьбахъ, уже совер-
шившихся ко времени автора, составляя литературный пріемъ,
собственно принадлежащій Вергилію и чуждый Гомеру въ силу
совсѣмъ иного отношенія его поэмъ къ описываемой эпохѣ, дали
автору Энеиды возможность исполнить до нѣкоторой степени
данное имъ Августу обѣщаніе (въ Георгикахъ, к. III, ст. 46)—
воспѣть его военные подвиги и прославить его имя на нескон-
чаемыя лѣта. Такъ, въ концѣ VIII к. поэтъ описываетъ щитъ
Энея, на которомъ «были изображены будущіе подвиги римлянъ
и въ особенности Августа», прославленію котораго Вергилій по-
свящаетъ 50 стиховъ той же пѣсни (676—729).

Не смотря на то, что преждевременная смерть помѣшала Вер- 16
гилію придать окончательную отдѣлку Энеидѣ, литературная
форма произведенія запечатлѣна высокими достоинствами языка,
слога и стихосложенія. Рѣчь Энеиды отличается классическою
чистотою и ясностью, стихъ необыкновенною плавностью и бла-
гозвучіемъ, постоянно согрѣваемымъ нѣжностью души и теплотою
чувства. Всѣ эти качества сочиненія, независимо отъ величествен-
ности его содержанія, пріобрѣли Вергилію многихъ почитателей; его
имя сдѣлалось синонимомъ поэзіи, а Энеида—образцомъ высоко-
художественнаго поэтическаго произведенія.

Уже въ правленіе Августа стихотворенія Вергилія нашли себѣ 17
всеобщее распространеніе и, какъ образецъ высоко-художественной
поэзіи, были введены въ школы; тамъ поэтъ вскорѣ пріобрѣлъ
такое же значеніе, какое имѣлъ Гомеръ по отношенію къ грече-
ской литературѣ: онъ явился исходнымъ пунктомъ литературнаго
образованія. Изъ произведеній великаго эпика реторы стали за-
имствовать сюжеты для декламаторскихъ упражненій. Со време-
немъ стихи Вергилія сдѣлались предметомъ житейскаго употреб-
ленія: ихъ приводили въ обыкновенномъ разговорѣ, на предме-
тахъ роскоши и произведеніяхъ искусства; изъ отдѣльныхъ сти-
ховъ, выхваченныхъ изъ разныхъ произведеній поэта, слагались
новыя стихотворенія, или такъ называемые «centones». Въ сред-
ніе вѣка Вергилій находился въ большомъ почетѣ; его книгу въ
сомнительныхъ случаяхъ открывали для гаданій (sortes Vergilianae);
самъ поэтъ дѣлается героемъ множества легендъ и въ мечтатель-



Рис. 2. Данте и Вергилій въ аду, картина Е. Delacroix (1790—1863).

номъ настроеніи средневѣкового человѣка является существомъ сверхъестественнымъ, волшебникомъ и чародѣемъ. Верха апоѳеозы Вергилій достигъ въ произведеніи знаменитаго итальянскаго поэта Данте (1265—1321 г.), который въ своей поэмѣ «Divina commedia» представилъ его образцомъ человѣческой мудрости и избралъ себѣ руководителемъ въ подземномъ царствѣ (рис. 2).

Изъ дошедшихъ до насъ многочисленныхъ *списковъ* Вергилія 18
древнѣйшимъ считается *Ватиканскій* (codex Vaticanus), неполный,
относящійся къ первымъ тремъ столѣтіямъ нашей эры. Полнѣйшій
изъ древнѣйшихъ списковъ Вергилія есть *Медичейскій* (codex Mediceus), принадлежащій V вѣку по Р. Х.—*Изданій* Вергилія—огромное множество. Editio princeps (первое изданіе послѣ изобрѣтенія книгопечатанія) вышло въ Римѣ въ 1469 г.; съ комментаріями Сервія—въ Венеціи, въ 1487.

ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

Ст. 1—13. По просьбѣ Дидоны (пѣснь 1, ст. 753), *Эней, не смотря на глубокую печаль, вызванную въ его душѣ воспоминаніемъ о паденіи родного города, рѣшается разсказать о роковой судьбѣ Трои.*

1 1. ***intenti... tenebant*** = *и въ напряженномъ ожиданіи смотрѣли на..*
2 Дословно? — 2. ***toro... ab alto.*** На пиршествѣ, устроенномъ Дидоною въ
честь троянскихъ гостей, Эней, по обычаю древнихъ, возлежалъ на высокомъ ложѣ, устланномъ коврами (рис. 3). — ***pater*** почетный титулъ, даваемый богамъ и героямъ. — ***orsus*** (подраз. est) отъ ordior.


Рис. 3. Дидона и Эней на ложѣ, устланномъ коврами (по Ватиканскому списку Вергилія).

3 3. ***iubes:*** подраз. me; поэтому и renovare, а не renovari. — ***renovare*** = *воскресить въ сердцѣ;* дополнить по смы-
4 слу narrando. — 4. ***ut*** *о томъ, какъ...* —
5 5. ***Danai*** греки, названные такъ по
имени ихъ родоначальника Даная (Danaus), переселившагося, по преданію, въ Элладу изъ Египта; въ другихъ мѣстахъ Энеиды они называются Grai, Argivi, Pelasgi, Achivi, Argolici. — ***quaeque*** и т. д. = et miserrima *(и о тѣхъ ужасныхъ бѣдствіяхъ),* quae ipse *(своими глазами)* vidi et quorum pars magna fui (= *и значитель-*
6 *ную часть которыхъ я испыталъ на самомъ себѣ).* — 6. ***fando*** во времен-
7 номъ значеніи; по русски дѣепричастіе. — 7. ***Myrmidonum Dolopumve*** =
будь онъ даже мирмидонянинъ или... Myrmidones и Dolopes ѳессалійскія

племена, приведенныя подъ Трою Ахилломъ и находившіяся послѣ его
смерти подъ предводительствомъ его сына Пирра, или Неоптолема. —
Ulixi: Ulixes (Улиссъ) латинское имя Одиссея. — 8. ***Et*** = *и притомъ*, 8
къ тому же. — ***caelo*** (= de caelo) ***praecipitat*** (въ непереходн. значеніи =
se praecipitat): подобно тому какъ солнце, опускаясь, по народному пред-
ставленію древнихъ, въ океанъ, заканчиваетъ этимъ день, такъ же точно
и богиня ночи, прибывъ на своей колесницѣ на дальній западъ, къ океану,
погружается въ его волны, заканчивая этимъ ночное время. — 9. ***suadent*** = 9
напоминаютъ о..., приглашаютъ ко... — ***cadentia*** = occidentia, такъ какъ
ночь уже на исходѣ. — ***somnos*** мн. ч. по отношенію ко многимъ ли-
цамъ, на которыхъ распространяется дѣйствіе suadent. — 10. ***si... amor*** (*же-* 10
ланіе): подраз. tibi est. — ***amor... cognoscere*** поэтическая конструкція
вм. обычнаго герундія. — 11. ***supremum... laborem*** = *о послѣднихъ тя-* 11
желыхъ минутахъ. — 12. ***meminisse horret... refugit*** = *страшится во-* 12
споминаній и до сихъ поръ, подъ вліяніемъ горя, всегда избѣгала ихъ.

Ст. 13—39. Деревянный конь.

13. ***fatis.*** Fatum отъ поэтич. глагола fari, съ страд. значеніемъ, собств. = 13
«изреченное, предопредѣленное свыше», отсюда вообще «судьба», «рокъ»,
наконецъ, отдѣльное предопредѣленное рокомъ «несчастье». Здѣсь мн. ч.
въ виду многочисленности роковыхъ бѣдствій, обрушившихся на данай-
цевъ. — ***repulsi*** собств. «отбитые отъ цѣли ихъ предпріятія», т. е. *дове-*
денные до отчаянія. — 14. ***tot... annis*** сокращенное предлож. причины. — 14
15. ***divina Palladis arte*** = *по искуснымъ указаніямъ богини П.* — 15
16. ***aedificant sectaque intexunt:*** по латыни сочиненіе, по русски 16
подчиненіе; intexere здѣсь «обшивать». — ***secta... abiete*** = *еловыми до-*
сками. Дословно? Слово abiete произносится какъ трехсложное (abjete):
synizesis. — 17. ***votum... simulant:*** они выдаютъ коня за священный 17
даръ, который они будто бы нѣкогда обѣщали принести богинѣ при от-
плытіи на родину. — 18. ***Huc*** ближе опредѣляется словами ***caeco lateri;*** 18
caecus здѣсь = obscurus. — ***delecta... sortiti.*** Всѣ герои, избранные для
исполненія отважнаго предпріятія, не могли помѣститься внутри коня;
поэтому данайцамъ пришлось предоставить окончательный выборъ храбре-
цовъ жребію. — ***virum... corpora*** (вм. viros) обычное въ лат. яз. описаніе
личности. — 19. ***penitus*** *совершенно*. — ***cavernas... uterumque*** = caver- 19
nas uteri, или cavum uterum: ἓν διὰ δυοῖν, или hendiadys, т. е. фигура,
въ которой одно сложное понятіе разлагается на свои двѣ составныя ча-

сти, являющіяся какъ бы равносильными, хотя одна часть должна быть логически подчинена другой.

21 21. ***in conspectu,*** scil. Troiae. — ***Tenedos... fama:*** на о. Тенедосѣ (н. Тенедо), лежащемъ въ одной милѣ отъ материка М. Азіи, у береговъ Троады (см. карт. Г IX), былъ знаменитый храмъ Аполлона. Слово fama
22 не переводится. — 22. ***dives opum:*** gen. relat. при прилаг., встрѣчающійся очень часто въ поэзіи (рѣже въ прозѣ), переводится обыкновенно
23 твор. падежомъ. — 23. ***male*** = non satis, parum. — ***carinis*** pars pro toto
24 (синекдоха). — 24. ***conduut, nos...*** asyndeton adversativum; по рус-
25 ски необходимъ противит. союзъ. — 25. При ***abiisse*** подраз. eos, при ***rati*** — sumus. — ***vento*** abl. instr.: *съ попутнымъ вѣтромъ*. — ***Mycenas:*** названіе резиденціи верховнаго вождя грековъ (Д VIII) поставлено поэтически
26 вм. названія всей ихъ страны. — 26. ***Teucria.*** Первымъ троянскимъ царемъ былъ Тевкръ, прибывшій, по преданію, изъ Крита. Вторымъ родоначальникомъ ихъ считается Дарданъ, сынъ Юпитера и дочери Атланта Электры, который прибылъ въ Трою изъ Италіи и женился на дочери Тевкра. Отъ его сына Троса народъ получилъ названіе троянцевъ. —
72 27. ***iuvat,*** подраз. nos. — ***Dorica*** поэтически вм. «греческій» вообще. — ***castra desertosque... locos*** = desertos locos castrorum: ἓν διὰ δυοῖν. —
29/30 29. ***tendēbat*** (подраз. tentoria) = *стоялъ лагеремъ*. — 30. ***classibus:*** у каждаго греческаго племени былъ свой отдѣльный флотъ. — ***locus,*** подраз.
31 erat. — 31. ***Pars*** = *другіе*. — ***innuptae*** *дѣвственной*. — ***donum... Minervae:*** конь называется «даромъ Минервы», такъ какъ онъ былъ построенъ по
32/3 указаніямъ этой богини (см. ст. 15). — 32. ***molem*** *громадъ*. — 33. ***duci... hortatur:*** у писателей эпохи Августа глаголы agendi, imperandi и monendi часто сочиняются по греч. образцу съ неопр. накл. или съ acc. c. inf. —
34 34. ***dolo*** (подраз. hortatur) намекъ на возможность измѣны со стороны Ѳимета, жена и сынъ котораго, по свидѣтельству Сервія, были убиты по приказанію Пріама. — ***sic*** (= ut id ita fieret)... ***ferebant*** = *этого требовала*
35 *(или хотѣла)*. Дословно? — 35. ***quorum*** соединить съ ***menti.*** Смыслъ этого мѣста: всѣ болѣе благоразумные или дальновидные троянцы и т. д. —
36/8 36/38. ***aut... aut.*** Большинству троянцевъ представлялось два исхода изъ даннаго положенія: одни (aut) совѣтовали уничтожить коня, что̀ можно было сдѣлать двумя способами (pelago... praecipitare или [que = vel] urere flammis), другіе же (aut) — хорошенько изслѣдовать его внутренность. — ***pelago.*** Въ поэтич. языкѣ при глаголахъ движенія часто ставится дат. п. на вопросъ «куда?». — ***insidias*** = equum, quo parantur insidiae: ab-

stractum pro concreto. Понятіе insidias ближе опредѣлено чрезъ suspec-
taque dona (que explicativum, которое лучше не переводить). — 39. ***Scin-*** 39
ditur... in contraria. Смыслъ: одни принимаютъ сторону Ѳимета, дру-
гіе — Каписа. — ***incertum*** = nesciens, quid faciendum sit.

Ст. 40—56. Лаокоонъ.

40. ***Primus... ante omnes*** = *далеко впереди всѣхъ* сопровождавшихъ 40
его лицъ. — ***ibi*** *тутъ*. — 41. ***Laocoon*** былъ жрецъ Нептуна. — ***ardens,*** 41
подраз. ira, при видѣ козней грековъ и нерѣшительности толпы. — ***ab***
arce: съ Пергама. — 43. ***et procul,*** подраз. inquit. — 44. ***Danaum*** отно- 43/4
сится къ dona. — ***sic*** и т. д. = *развѣ съ этой* (т. е. хорошей) *стороны...* —
46. ***machina,*** на подобіе римскихъ осадныхъ башенъ (turres mobiles, или 46
ambulatoriae), съ которыхъ римляне переходили на стѣны осажденнаго
города. Смыслъ второго предположенія Лаокоона тотъ, что греки намѣ-
рены взобраться впослѣдствіи на гигантскаго коня для того, чтобы съ
высоты его наблюдать (inspectura, ст. 47) за положеніемъ троянцевъ и,
при удобномъ случаѣ, напасть на нихъ врасплохъ (ventura desuper), спу-
стившись съ коня въ городъ. — 47. ***inspectura*** = *и ея назначеніе* и т. д. 47
Неодушевленному предмету здѣсь приписываются поэтически дѣйствія
одушевленныхъ лицъ. — 48. ***aliquis*** = alius quis *какой-нибудь другой.* — 48
latet: прибавить *тутъ*. — ***error*** *обманъ*. — Ст. 49. вошелъ въ поговорку.— 49
et... ferentes = *даже тогда, когда...* 50. ***validis... viribus*** *съ страшною* 50
силой. — 51. ***latus*** о наружной боковой сторонѣ коня, ***alvum*** о его 51
внутренности; поэтому que въ ***inque*** здѣсь = «и далѣе», *и въ самое.*—***feri***
чудовища. — ***curvam compagibus*** = *съ его изогнутыми* (или *дугообраз-*
ными)... Собств. compagibus abl. causae при curvam. — 52. ***uteroque*** 52
recusso = *вслѣдствіе сотрясенія...* — 53. ***cavae*** поставлено въ качествѣ 53
опредѣленія сказуемаго insonuere (предикативно); по русски нарѣчіе:
глухо. — ***gemitumque dedere*** прибавлено какъ поясненіе (epexegesis)
понятія insonuere; поэтому que (explicativum) не переводится, а dedere
передается дѣепричастіемъ. Передъ gemitum можно прибавить, для смяг-
ченія метафоры, «какъ будто». — 54. ***si fata deum:*** изъ слѣдующаго 54
восполняется non laeva fuissent, при чемъ въ первомъ случаѣ laevus зна-
читъ «неблагопріятный, враждебный», во второмъ случаѣ — «омраченный,
ослѣпленный». — ***fata deum*** потому, что боги являются провозвѣстниками
и исполнителями велѣній судьбы.—***mens:*** прибавить *нашъ* (т. е. троян-
цевъ). — 55. ***impulerat:*** изъяв. накл. въ аподосисѣ ирреальнаго условнаго

періода особенно рельефно выставляетъ на видъ необходимость (или неизбѣжность) слѣдствія въ томъ случаѣ, если бы условіе соотвѣтствовало дѣйствительности; по русски этотъ оттѣнокъ можно выразить прибавкою: *безъ сомнѣнія*. — ***impulerat... foedare:*** см. прим. къ ст. 33. —
56 56. ***maneres:*** дополнить *невредимымъ*.

Ст. 57—198. Грекъ Синонъ, предавшись добровольно въ руки троянцевъ, обманываетъ ихъ вымышленными разсказами о конѣ.

57 57. ***manus... revinctum:*** manus acc. relat. (иначе graecus), нерѣдко встрѣчающійся въ римской поэзіи при страд. и непереходн. глаголахъ (особенно при part. perf. pass.), а также и при прилагательныхъ для обозначенія той части цѣлаго, къ которой относится сказанное. По русски:
59 *со связанными... руками*. — 59. ***Dardanidae*** зд. прилаг. Какъ сущ. Dardanides, ae (Δαρδανίδης) = «потомокъ Дардана»; см. прим. къ ст. 26. —
60 ***qui... obtulerat*** перевести главнымъ предлож. — ***ultro*** *добровольно*. — 60. ***hoc ipsum,*** scil. ut adduceretur ad regem et coram eo fabulam a se fictam proferre posset, qua Troiam aperiret. ***Troiamque:*** que по смыслу = *и*
61 *такимъ образомъ впослѣдствіи*. — 61. ***fidens animi*** *смѣлый духомъ;* animi
62/3 gen. relat. — 62. ***versare dolos:*** добавить по смыслу *съ успѣхомъ*. — 63.
64 ***studio*** abl. causae. — 64. ***circumfusa*** *цѣлой толпой*. — ***certant*** = *на-*
66/7 *перерывъ*. — 66. ***omnes:*** Danaos. — 67. ***conspectu in medio*** «среди смотрѣвшей на него толпы», *на виду у всѣхъ*. — ***turbatus:*** Синонъ притворился
68 смущеннымъ; на дѣлѣ онъ былъ fidens animi (ст. 61). — 68. ***Phrygia*** поэтически вм. Troiana. — ***circumspexit.*** Необычнымъ спондеемъ въ 5-ой стопѣ чрезвычайно рельефно характеризуется медленный, нерѣшительный взглядъ, которымъ Синонъ обвелъ окружавшихъ его троянцевъ. —
71 71. ***et... poscunt:*** послѣ et дополнить изъ предыдущаго cui (dat. incommodi). — ***super*** = insuper «сверхъ вышесказаннаго», т. е. *вдобавокъ, въ*
72/3 *довершеніе всего*. — 72. ***cum sanguine*** = *кровавой*. — 73. ***conversi... compressus et... impetus*** = conversi sunt animi et compressus est omnis impe-
74 tus. — ***animi*** *настроеніе*. — 74. ***impetus*** *непріязненныя выходки;* ср. illudere
75 въ ст. 64. — ***cretus,*** подраз. sit. — 75. ***quid... ferat*** собств. «что̀ онъ несетъ въ себѣ» = *что̀ у него на душѣ*. — ***quae... fiducia*** = cuius rei fiducia. Изъ восклицаній Синона въ ст. 71 и 72 троянцы заключаютъ, что онъ добровольно предался въ ихъ руки въ томъ разсчетѣ, что важныя тайны, которыя онъ можетъ имъ открыть, спасутъ его отъ смерти.

76 76. ***formidine:*** прибавить по смыслу *притворный;* см. прим. къ

ст. 67. — 77. ***fuerit*** (fut. II) ***quodcumque*** *что бы ни случилось, будь что* 77
будетъ. — 78. ***vera***, поставленное предикативно, = *согласно съ истиною.* — 78
me, подраз. esse. — 79. ***hoc primum,*** scil. fateor. Притворною откровен- 79
ностью Синонъ старается расположить троянцевъ въ свою пользу. — 81. 81
Fando *по слухамъ.* — ***aliquod... nomen Palamedis*** *имя нѣкоего Пала-*
меда. Паламедъ, сынъ эвбейскаго царя Навплія и потомокъ египетскаго
царя Бела, хитростью принудилъ Улисса, какъ гласитъ позднѣйшее пре-
даніе, принять участіе въ троянской войнѣ. Негодуя на него за это,
Улиссъ во время войны обвинилъ его въ измѣнѣ, и онъ былъ казненъ
греками чрезъ побіеніе камнями. — ***si*** и т. д. удобнѣе перевести главнымъ
предлож., опустивъ союзъ si. — 82. ***inclita*** (nom.) ***fama*** (abl.) = *громкая.* — 82
83. ***falsa sub proditione*** = *по ложному обвиненію въ...* — 84. ***insontem*** 83/4
infando indicio. Поводомъ къ обвиненію Паламеда въ измѣнѣ послу-
жило составленное Улиссомъ подложное письмо Пріама къ Паламеду и
найденныя въ палаткѣ Паламеда деньги, тайно зарытыя тамъ по прика-
занію Улисса. — Замѣтить характеристичное употребленіе слога in въ на-
чалѣ трехъ приведенныхъ словъ. — ***quia... vetabat:*** это заявленіе вы-
мышлено Синономъ. — 85. ***neci*** = in Orcum. — ***lumine*** = vita. — 86. ***illi*** 85/6
dat. — ***comitem:*** у Гомера θεράπων, ἑταῖρος. — 87. ***pauper*** является при- 87
чиною по отношенію къ misit. — ***primis... ab annis,*** подраз. belli. — 88. 88
Dum... incolumis = *пока его царская власть была незыблема.* Дословно? —
Паламедъ, какъ предводитель своей дружины, принадлежитъ у Гомера къ
числу βασιλῆες. — ***regum... conciliis:*** въ военномъ совѣтѣ греческихъ
вождей. — 89. ***nos*** (мн. ч. вм. ед.) придаетъ заявленію Синона скромный 89
характеръ: собств. «и такіе незначительные люди, какъ *я*». — ***nomen***
«значеніе», ***decus*** «почетъ». — 91. Замѣчаніе ***haud ignota loquor*** отно- 91
сится къ эпитету pellacis. — 93. ***mecum*** = *въ душѣ.* — 94. ***Nec*** = *и однако...* 93/4
не. — ***fors... tulisset*** «если какой-нибудь случай устроитъ это», т. е. *при*
первомъ удобномъ случаѣ. Coni. plusqpf. служитъ замѣною сосл. буд. II, въ
виду того что promisi ultorem (въ ст. 96) = promisi me ultorem fore. — 96. 96
При ***odia*** подраз. *Улисса,* при ***movi*** — *противъ себя.* — 97. ***Hinc*** здѣсь 97
во временномъ значеніи. — ***prima mali labes*** (подраз. inf. hist. esse) =
initium labentis in me mali. — ***vulgum:*** vulgus здѣсь мужеск. рода. — 99. 99
quaerere conscius arma: Одиссей, въ сознаніи своей вины, искалъ
средствъ (arma) погубить Синона. — 100. ***Nec... enim*** *и въ самомъ дѣлѣ* 100
онъ не... — ***Calchante ministro*** (abl. abs.) = C. iuvante. Въ этомъ мѣстѣ
Синонъ многозначительно обрываетъ начатую имъ мысль, предоставляя

слушателямъ восполнить по смыслу то, что имъ недосказано: aposiopesis. — Калхантъ — знаменитый греческій прорицатель, бывшій въ греческ.
101 станѣ въ троянскую войну. — 101. ***sed quid ego... autem*** *но что-жъ это я:* частицею sed рельефно отмѣчается внезапный перерывъ рѣчи, а частица autem вноситъ въ восклицаніе Синона оттѣнокъ досады на са-
102/3 мого себя.—102. ***moror,*** scil. vos narrando.—103. ***id,*** т. е. aliquem esse Achivum. — ***sat est,*** scil. ut poenas sumatis. — ***iamdudum sumite poenas:*** iamdudum значитъ собств. «уже давно», и Синонъ хотѣлъ сказать: «казните меня, вамъ давно уже слѣдовало бы это сдѣлать»; но въ той сжатой формѣ, въ какую вылилась здѣсь его мысль, iamdudum надо перевести
104 *скорѣе.* 104. ***Ithacus*** поэтич. форма вм. Ithacensis. — ***velit... mercentur*** coni. potent., соотвѣтствующій греч. opt. cum ἄν.

105 105. ***Tum vero*** *тутъ-то мы и, тутъ мы въ особенности.* — ***ardemus:*** по русски прибавить *желаніемъ.* — ***causas:*** его неожиданнаго заявленія
107 въ ст. 104. — 107. ***Prosequitur*** = *онъ продолжаетъ свой разсказъ.*—***pavitans*** о притворномъ страхѣ, какъ и turbatus въ ст. 67. — ***ficto pectore*** = *лицемѣрно.*

108 108. ***fugam... moliri*** = *приготовить все необходимое для бѣгства,* которое было сопряжено съ большими и трудными (поэтому и moliri) при-
111 готовленіями. — 111. ***interclusit,*** scil. discessu = *мѣшала отплыть.* — ***auster*** южный вѣтеръ; здѣсь поэтически вм. вѣтра вообще (синек-
114 доха). — ***euntes*** = *когда они были уже въ пути.* — 114. ***Suspensi,*** scil. quid faciamus, ut reverti possimus. — ***scitantem:*** part. praes. послѣ глаголовъ «посылать» для выраженія цѣли, вм. обычнаго part. fut., встрѣ-
115 чается иногда и въ прозѣ. — 115. ***mittimus:*** невдалекѣ отъ Трои, въ Ѳимбрейской долинѣ, находился храмъ Аполлона. — ***adytis*** поэтич. abl. на вопросъ «откуда?»; adytum «святое святыхъ» въ храмѣ, куда имѣли
116 доступъ только жрецы. — 116. ***et*** explicativum (какъ и que въ ст. 118) можно не переводить (собств. «а именно»). — ***virgine caesa.*** По преданію Агамемнонъ, передъ началомъ троянской войны, принесъ свою дочь Ифигенію въ жертву Артемидѣ, ниспославшей безвѣтріе, не позволявшее
117 греческому флоту тронуться въ путь. — 117. ***cum... Iliacas ...venistis ad oras.*** Ифигенія была принесена въ жертву богинѣ, по преданію, въ беотійскомъ городѣ Авлидѣ; но Синонъ намѣренно указываетъ какъ на мѣсто жертвоприношенія на берега Троады, намекая этимъ на то, что и ему
118 предстояло умереть на тѣхъ же берегахъ. — 118. ***anima... Argolica*** =
120 vita unius de numero Achivorum. — 120. ***animi,*** какъ описаніе лица, = *весь*

(греки). — ***gelidus... tremor.*** Смыслъ: отъ леденящаго ужаса у нихъ за-
дрожали колѣна (ima ossa). Въ переводѣ необходимо выразить понятіе
«дрожать», «трепетать», заключающееся въ словѣ tremor. — 121. Передъ 121
cui вставить по смыслу: *при мысли о томъ.* — ***parent,*** подраз. дополненіе
hoc, т. е. ut diis mactetur; перевести свободно: *смерть.* — 122. ***Hic*** *тутъ.* — 122
123. ***quae... divum.*** Вмѣсто того, чтобы спросить прямо: «кого предназ- 123
начаютъ боги въ жертву», осторожный Улиссъ предлагаетъ болѣе общій
вопросъ: «какова (т. е. въ чемъ заключается) объявленная Эврипиломъ
(ea) воля боговъ». — 124. ***canebant*** *предвѣщали:* canere (собств. «говорить 124
стихами») обычное выраженіе о предсказателяхъ. — 125. ***taciti*** имя ска- 125
зуемаго, по русски нарѣчіе. — ***ventura*** = futura. — 126. ***Bis quinos*** (вм. 126
decem) поэтич. оборотъ, рельефнѣе выставляющій на видъ продолжитель-
ность времени. — ***tectus*** = *скрывая то, что ему извѣстно.* — 127. ***aut,*** 127
послѣ отрицательнаго recusat (= negat), означаетъ здѣсь *и такимъ обра-
зомъ.* — 128. ***Vix*** относится къ rumpit. — 129. ***composito*** = *какъ между* 128/9
ними было условлено. — 131. ***conversa*** перевести полнымъ предлож. съ 131
союзомъ *когда.* — ***tulere*** собств. «снесли», т. е. *примирились.* — ***sacra*** объ
отдѣльныхъ принадлежностяхъ жертвоприношенія, ближе опредѣляемыхъ
приложеніями et... fruges et... vittae. — 133. ***salsae fruges*** = mola salsa, 133
т. е. смѣшанная съ солью мукà изъ поджаренныхъ хлѣбныхъ зеренъ, ко-
торою посыпáли голову жертвеннаго животнаго. — ***vittae*** повязки, принад-
лежность жрецовъ, жертвъ и изображеній боговъ. — 134. ***vincula,*** которыми 134
Синона связали, какъ предназначенную богамъ жертву. — 135. ***obscurus*** 135
(«незамѣтно») ***delitui*** эпическая полнота выраженія. — 136. ***si forte de-*** 136
dissent, такъ какъ нельзя было знать навѣрно, отплывутъ ли греки, не
принеся указанной богомъ жертвы. — 139. ***fors*** нарѣчіе = fortasse. — 139
poenas... reposcent = ulciscentur. — 141. ***Quod*** (acc. relat.), подобно 141
греческому ὅ, = *поэтому, въ виду этого.* — ***et*** explicativum. — 142/3. ***per,*** 142/3
si qua est... fides = per fidem, si qua est, quae и т. д.: attractio inversa. —
miserere: Синонъ обращается къ Пріаму. — 144. ***animi*** = *надъ человѣкомъ.* 144

145. ***His lacrimis*** abl. causae. — ***ultro*** *сверхъ того, даже.* — 146. ***Ipse*** 145/6
относится къ Priamus. — ***manicas*** (см. ст. 57) ближе поясняется словами
atque arta... vincla: atque explicativum. — 148. ***hinc*** во временномъ 148
значеніи. — 149. ***vera,*** поставленное предикативно при haec, перево- 149
дится нарѣчіемъ: *правдиво, по правдѣ.* — 150. ***statuere:*** подлежащее легко 150
восполняется изъ 148 стиха. — ***quis auctor*** (scil. molis statuendae)? = *кто*
посовѣтовалъ сдѣлать это? — 151. ***quidve petunt?*** *какую цѣль пресль-* 151

дуютъ они? — ***religio*** здѣсь въ конкретномъ значеніи: *священный пред-*
152/3 *метъ* (или *даръ*). — 152. ***instructus*** «вооруженный». — 153. ***palmas*** pars
154 pro toto. — 154. ***aeterni ignes*** о небесныхъ свѣтилахъ, которыя пред-
155 ставлялись древнимъ божествами (поэтому ниже numen). — 155. ***enses*** о
156 жертвенномъ ножѣ. — 156. ***vittae deum*** = vittae sacrae, какъ надѣвав-
157 шіяся «въ честь боговъ». — 157. ***fas mihi,*** подраз. est. — ***Graiorum...***
158 ***iura:*** по отношенію къ Синону, какъ ихъ единоплеменнику. — 158. ***ferre***
159 ***sub auras*** = *обнаружить, раскрыть*. — 159. ***si qua*** въ значеніи quaecumque,
подобно греческ. εἴ τινα вм. ἅττα. — ***teneor*** и т. д. перевести дѣйств. обо-
160 ротомъ. — 160. ***maneas:*** здѣсь manere, какъ греческ. ἐμμένειν, = «оста-
161 ваться вѣрнымъ». — 161. ***feram*** = dicam. — ***magna rependam*** *щедро*
162 *отплачу вамъ* (за ваше состраданіе). — 162. ***coepti... belli:*** прибавить по
163/4 смыслу *въ успѣшномъ окончаніи*. — 163/4. ***ex quo... sed enim*** и т. д. Связь
даннаго мѣста съ предшествующимъ, отмѣченная эллиптическимъ выра-
женіемъ sed enim, такая: греки возлагали всю свою надежду на помощь
Паллады; но эта надежда существовала недолго, ибо *съ тѣхъ поръ какъ*
165 и т. д. — ***Tydides*** сынъ Тидея, Діомедъ. — 165. ***aggressi*** *рѣшившись*. —
166 166. ***Palladium:*** статую Паллады со щитомъ и копьемъ. Такъ какъ отъ
присутствія палладія зависѣла, по преданію, судьба Трои (поэтому fatale
въ ст. 165), то Діомедъ и Улиссъ и похитили его изъ храма, въ которомъ
168 онъ находился. См. рис. 4. — ***summae... arcis*** *кремля,* Пергама. — 168. ***vir-***
169 ***gineas:*** прилаг. вм. род. п. virginis (по русски *дѣвственной*). — 169. ***ex***
illo *съ того времени*. — ***fluere*** (= diffluere) и ***retro... referri*** метафори-
ческія выраженія, заимствованныя, повидимому, отъ постепеннаго удале-
нія морского отлива отъ береговъ. Общій смыслъ даннаго мѣста: надежда
170 стала мало по малу (sublapsa) покидать грековъ. — 170. ***fractae,*** подраз.
171 sunt. — ***aversa,*** подраз. est. — 171. ***ea signa*** = eius rei (т. е. aversae mentis)
signa. — ***Tritonia,*** Tritonis и Τριτογένεια — эпитеты Паллады Аѳины,
родившейся, по одному сказанію, возлѣ ливійскаго озера Тритона, по дру-
172 гому—у беотійскаго ручья того же имени. — 172. ***Vix positum... arsere***
asyndeton; въ прозѣ было бы: vix positum erat, cum arserunt и т. д. —
173 ***coruscae*** = *искрами*. — 173. ***arrectis*** относится собств. къ глазнымъ вѣ-
камъ, но по смыслу = *широко раскрытыхъ* (признакъ гнѣва). — ***salsus***
174/5 *ѣдкій*. — 174. ***solo*** abl. loci на вопросъ «откуда?» — 175. ***ferens,*** какъ
греческ. ἔχων, = *съ*. — ***trementem,*** выражающее слѣдствіе дѣйствія emi-
176 cuit, согласовано съ parmam и hastam: пролепсисъ. — 176. ***tentanda***
fuga... aequora = *необходимо* (въ виду гнѣва богини) *попытаться бѣ-*



Рис. 4. Діомедъ и Улиссъ готовятся похитить палладій (по античному барельефу).

177 *жать моремъ.* — ***canit*** *возвѣщаетъ,* въ качествѣ прорицателя. — **177. *Pergama,*** также Pergamum и Pergamus, собств. названіе кремля въ Троѣ, гдѣ, кромѣ храма Аѳины, находились дворцы Пріама и другихъ членовъ
178 его дома; здѣсь Pergama вм. Troiam: pars pro toto. — **178. *omina ni repetant.*** По римскому обычаю, перенесенному поэтомъ на героическое время, римскіе полководцы, въ случаѣ неудачныхъ военныхъ дѣйствій или неблагопріятныхъ предзнаменованій, возвращались въ Римъ за новыми ауспиціями (auspicia repetere). — ***Argis:*** Аргосъ (Argi, orum, ДVIII), главный городъ Арголиды, названъ здѣсь вм. всей Греціи, какъ родина главнаго предводителя грековъ, Агамемнона.—***numen*** (= Palladium) ***reducant.*** По возвращеніи изъ Греціи съ новыми ауспиціями, греки, для окончательнаго умилостивленія разгнѣванной богини, должны поставить ея изображеніе на его прежнее мѣсто въ храмѣ, откуда они его похитили. Этими словами лукавый Синонъ хочетъ подстрекнуть троянцевъ ввести въ городъ коня, какъ временную замѣну Палладія, съ цѣлью предупредить грековъ и такимъ образомъ снова лишить ихъ покровительства
179 богини. — **179. *quod... avexere*** вставочное замѣчаніе Синона къ словамъ Калханта. — ***pelago et... carinis*** эпическая полнота выраженія; et не переводится.— ***curvis... carinis*** по образцу гомеровскаго νηυσὶ κορωνίσιν. —
180 **180. *Et nunc quod... parant*** = *а что они теперь. . ., такъ это потому, что они хотятъ заручиться* (parant de conatu). . .; quod собств. «что
181 касается до того, что». — ***Mycenas:*** см. прим. къ ст. 25. — **181. *arma*** = armatos, т. е. auxilia. — ***deos... comites*** = *благоволеніемъ* (или *покровительствомъ) боговъ.* Дословно? — ***remenso*** въ страд. значеніи; подраз. къ бе-
182 регамъ Трои.—**182. *digerit omina***=*истолковываетъ. . .;* собств. «распредѣляетъ предзнаменованія» (omina = monstra въ ст. 171), т. е. объясняетъ, въ какомъ порядкѣ все должно происходить сообразно съ omina. —
183/4 **183. *moniti,*** подраз. a Calchante. — **184. *effigiem*** = molem equi, equum. —
185 ***nefas*** описано въ ст. 164—168. — **185. *immensam*** *(необъятной величины)* поставлено предикативно при attollere. Калхантъ, хотя и посовѣтовалъ построить коня, но (tamen) велѣлъ придать ему такіе размѣры, чтобы его
186 нельзя было ввести въ городъ. — **186. *roboribus:*** robora обозначаетъ не только дубъ, но и всякое твердое дерево; ср. ст. 112. — ***caelo*** поэтич. дат.
188 п. для означенія направленія дѣйствія на вопросъ «куда?» — **188. *neu*** = *и такимъ образомъ.* — ***antiqua sub religione*** = *въ случаѣ возобновленія стараго культа.* По разсказу Синона, конь былъ построенъ въ честь Минервы, какъ и палладій. Поэтому греки опасались, чтобы конь не сталъ

оказывать Троѣ такого же покровительства, какъ и палладій, въ томъ
случаѣ если троянцы введутъ его въ городъ и станутъ молиться ему, какъ
молились палладію. — 190. ***tum... futurum:*** acc. c. inf. зависитъ отъ по- 190
нятія «говорить», заключающагося въ iussit (ст. 186). — ***magnum*** = *ужас-
ная.* — ***omen*** по смыслу = *несчастье* (собств. «дурное предзнаменованіе»,
каковымъ является для троянцевъ самое слово exitium). — ***ipsum:*** самого
Калханта. — 191. ***Priami imperio Phrygibusque*** = tuo imp. tuoque 191
populo. — ***futurum*** = *постигнетъ.* — 192. ***ascendisset:*** городъ былъ распо- 192
ложенъ на возвышеніи. — 193. ***ultro.*** Смыслъ: тогда троянцы (Asiam) не 193
только избѣгнутъ гибели, но даже (ultro, собств. «болѣе того») сами пой-
дутъ войною на потомковъ (nepotes) сражающихся подъ Троею грековъ. —
magno... bello dat. finalis. — ***Pelopea... moenia:*** вм. всей Греціи упо-
минаются города въ Пелопоннесѣ (главн. обр. Микены и Аргосъ), назван-
ные такъ по имени Танталова сына, Пелопса, пришедшаго въ Пелопон-
несъ изъ Фригіи. — 194. ***ea fata*** (= magnum exitium въ ст. 190) подле- 194
жащее.

196. ***res*** = «его разсказъ», «его слова». — ***coactis*** = *притворными.* — 196
197. ***Tydides*** и ***Achilles*** упомянуты здѣсь, какъ храбрѣйшіе изъ грековъ. — 197
Larissaeus отъ Ларисcы, города, находившагося въ Θессаліи по сосѣд-
ству съ резиденціей Ахилла Θѳіей (I VIII).

Ст. 198—233. Смерть Лаокоона и его сыновей.

199. ***aliud*** = *другое зрѣлище.* — ***miseris*** = *намъ...* 200. ***magis*** соеди- 199/200
нить съ tremendum. — ***improvida*** заключаетъ въ себѣ причину дѣйствія
turbat. — 203. ***gemini*** (согласованное съ angues) поэтически вм. duo. — 203
a Tenedo *по направленію отъ...* — ***alta*** мн. ч. вм. ед. — 204. ***immensis*** 204
orbibus abl. qual. — 205. ***pariter*** *равномѣрно,* не отставая другъ отъ 205
друга. — 206. ***iubaeque*** = *вмѣстѣ съ гребнями.* — 207. ***sanguineae*** о 206/7
цвѣтѣ. — ***pontum... legit*** *легко скользитъ по...* — 208. ***pone*** нарѣчіе. — 208
sinuatque = sinuans (que explicativum). — ***volumine*** *въ кольца.* — 209. 209
sonitus о шумѣ пѣнящихся волнъ, разрѣзаемыхъ среди гробовой тишины
грудью чудовищъ. — ***spumante salo*** причинное предлож. — ***arva*** = «земля»,
«берегъ», въ противоположность къ морю. — 210. ***ardentesque*** *и съ свер-* 210
кающими гнѣвомъ... — ***oculos*** acc. relat.; см. прим. къ ст. 57. — ***suffecti...***
igni = *налившимися красною, какъ огонь, кровью.* — 212. ***agmine certo*** = 212
вѣрнымъ (размѣреннымъ) движеніемъ. — 214. ***corpora natorum*** любимое 214
римлянами описаніе вм. natos. — ***uterque implicat:*** каждая змѣя обви-

вается вокругъ одного ребенка; затѣмъ онѣ бросаются (corripiunt) обѣ
215 вмѣстѣ на Лаокоона. — 215. ***morsu*** или оставить безъ перевода или пере-
216 вести конкретнымъ существительнымъ. — 216. ***ac*** не переводится, ***feren-***
218 ***tem*** = *съ*. — 218. ***collo*** дат. п., въ зависимости отъ поставленнаго въ средн.
219 значеніи circumdati (tmesis). — 219. ***terga*** acc. relat. — Передъ ***supe-***
rant прибавить по смыслу: *все-таки еще*. — ***capite:*** ед. ч. поставлено по
221 требованію метра. — 221. ***sanie*** ближе поясняется прибавкою atroque ve-
223/4 neno. — 223/4. ***qualis mugitus,*** scil. est; свободн. перев.: *такъ реветъ*. —

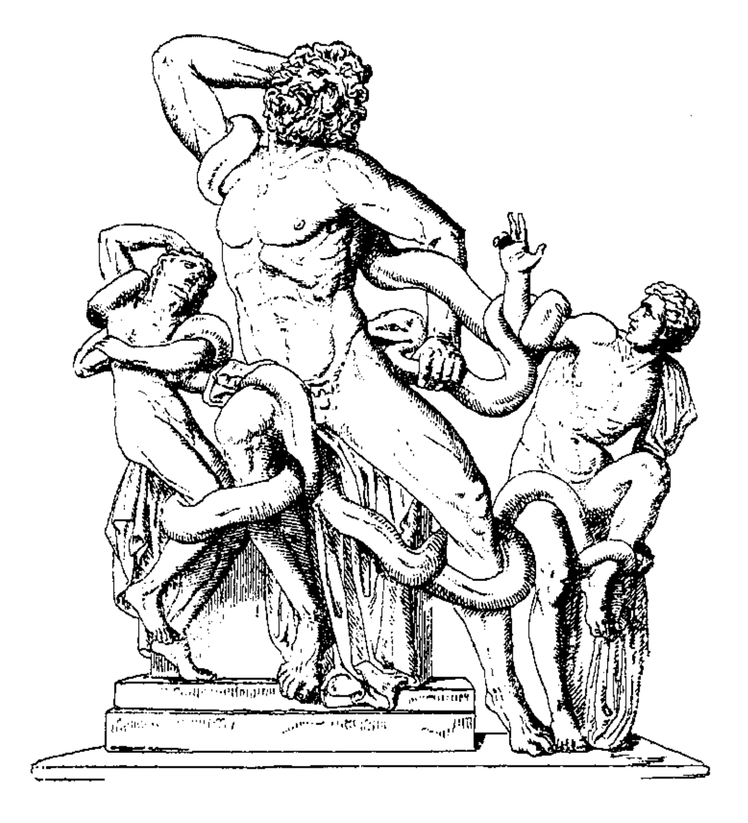


Рис. 5. Смерть Лаокоона и его сыновей.

fugit... et... excussit... securim = fugit, excussa securi. — ***incertam*** по смыслу = *направленный нетвердою рукою*. — Изображенная Вергиліемъ смерть Лаокоона и его сыновей представлена, съ нѣкоторыми отступленіями, въ знаменитой мраморной группѣ (рис. 5), которую относятъ

къ I вѣку до Р. X. Эта группа, признаваемая чудомъ искусства, была
найдена въ 1506 г. въ Римѣ и находится нынѣ въ Ватиканскомъ музеѣ
(Museo Pio-Clementino). — 225. ***lapsu... effugiunt*** = *быстро уползаютъ* 225
(или *ускользаютъ) оттуда:* понятіе быстроты и указаніе исходной точки
заключаются въ глаг. effugiunt. — ***summa*** = *расположеннымъ на возвыше-
ніи,* въ кремлѣ, высшей части города. — 227. ***sub pedibus... deae:*** по 227
представленію поэта, въ Пергамѣ находилась, кромѣ похищеннаго палла-
дія, еще другая, какъ можно заключить изъ этого мѣста, колоссальная
статуя Аѳины. — ***teguntur*** въ возвр. значеніи. Щитъ богини, который
она поддерживаетъ рукою въ вертикальномъ положеніи, опирается о землю
у ея ногъ. — 228/9. ***novus... pavor.*** Первый страхъ возникаетъ вслѣдствіе 228/9
появленія змѣй, новый, усиленный — подъ впечатлѣніемъ того, что змѣи
скрылись за изображеніемъ богини. — ***insinuat*** въ неперех. значеніи: *про-
никаетъ.* — ***merentem*** = *по заслугамъ* или перевести черезъ verb. finitum.—
230/1. ***qui... laeserit*** относ. предлож. съ причинн. оттѣнкомъ. — ***et... intor-*** 230/1
serit = *вонзивъ:* et explicativum. — 232. ***ad sedes,*** подраз. Minervae. — 232
simulacrum: equum. — 233. ***numina*** «могущество». — ***conclamant*** = *весь* 233
(con-) *восклицаютъ.*

Ст. 234 — 249. Конь въ стѣнахъ Трои.

234. ***Dividimus*** и т. д. Троянцы проламываютъ часть стѣны надъ 234
низкими воротами, вслѣдствіе чего образуется брешь, черезъ которую
видна (pandimus = *обнажаемъ)* внутренность города. — ***moenia... urbis*** =
urbis aedificia. — 235. ***Accingunt,*** подраз. se. — ***pedibus,*** scil. equi. — ***ro-*** 235
tarum... lapsus = rotas labentes: *быстро катящіяся колеса.* — 236. ***stup-*** 236
pea vincula описаніе понятія funis. — ***collo*** дат. п.; подраз. equi. — 237. 237
Scandit... muros = escendit ad muros: конь стоялъ на равнинѣ. — 238. 238
armis = armatis. — 239. ***sacra*** = carmina: *священные гимны.* — ***contin-*** 239
gere gaudent = *радуются, когда имъ удается...* — 240. ***subit:*** черезъ 240
порогъ. — ***mediae*** здѣсь = *самый* (а не центръ).—242. ***moenia,*** какъ и въ 242
ст. 234, = городъ. — 243. ***substitit:*** дурное «omen». — 244. ***immemores,*** 243/4
scil. dati ominis: *не обращая вниманія на...* — ***caecique furore*** = *въ слѣ-
помъ рвеніи:* furor можетъ обозначать всякій аффектъ. — 245. ***infelix*** = 245
fatale. — 246. ***etiam*** относится къ ***Cassandra:*** кромѣ предзнаменованія, 246
троянцевъ предостерегала и Кассандра, дочь Пріама, получившая отъ
Аполлона даръ прорицанія, при чемъ однако богъ, изъ мести за отвергну-
тую любовь, сдѣлалъ такъ, что никто никогда не вѣрилъ предсказаніямъ

247 Кассандры. — 247. ***credita:*** по греческому образцу, у римскихъ поэтовъ иногда встрѣчается личное употребленіе неперех. глаголовъ въ страд.
248 залогѣ. — 248. ***quibus*** = cum *(между тѣмъ какъ)* nobis; поэтому и coni. esset.

Ст. 250—267. Греки проникаютъ въ Трою.

250 250. ***Vertitur... caelum:*** древніе представляли себѣ небо въ видѣ вращающагося свода. — ***Oceano*** abl. loci на вопросъ «откуда?»; ср. прим. къ ст. 8. — Глаголомъ ***ruit,*** какъ и ритмомъ всего стиха, рельефно характеризуется быстрое наступленіе ночи. Замѣтить также выразительное
251 употребленіе односложнаго слова въ концѣ стиха. — 251. ***umbra magna*** = *огромною пеленою мрака.* — ***polum:*** polus собств. ось небеснаго свода, затѣмъ воображаемые концы этой оси, т. е. то, что̀ мы называемъ полюсами земного шара, наконецъ все небо (pars pro toto). Нагроможденіемъ спондеевъ въ 251 стихѣ наглядно изображается тяжелый гнетъ всеобле-
252 гающаго, наводящаго страхъ мрака. — 252. ***Myrmidonum:*** ѳессалійскій отрядъ Ахилла называется здѣсь вм. Graeci вообще (pars pro toto). —
253/4 ***moenia*** = «дома», какъ и въ ст. 234. — 253. ***sopor*** = altus somnus. — 254.
255 ***phalanx*** здѣсь въ общемъ значеніи «рать», «войско». — 255. ***per amica silentia lunae:*** въ ночной тиши, при свѣтѣ луны, грекамъ было удобнѣе совершать путь. Изъ сопоставленія этого мѣста съ 251 стихомъ слѣдуетъ заключить, что луна, по представленію поэта, то закрывалась тучами, то
256 снова появлялась на небѣ. — 256. ***flammas:*** какъ сигналъ для Синона. — ***ibat*** (ст. 254) ..., ***cum... extulerat, fatisque... laxat... Sinon*** = ibat, cum (inversum) Sinon..., postquam... extulerat... laxat: plusqpf. (extulerat) показываетъ, что сигналъ былъ поданъ раньше, чѣмъ Синонъ рѣшился
257 выпустить товарищей изъ чрева коня. — 257. ***iniquis:*** по отношенію къ
258/9 Троѣ. — 258/9. ***utero,*** scil. equi. — ***pinea:*** pinus и abies часто употребляются какъ синонимы; ср. прим. къ ст. 16. — ***Danaos... claustra.*** Въ данномъ мѣстѣ зевгмы нѣтъ, такъ какъ сочетанія Danaos laxare и claustra laxare одинаково правильны; тѣмъ не менѣе по русски необходимо передать laxare двумя глаголами, притомъ подчинивъ второе сказуемое первому (et explicativum). — ***ad auras... reddit*** = *выпускаетъ на сво-*
260/1 *боду.* — 260. ***se... promunt:*** рис. 6. — 261. ***Sthenelus,*** товарищъ Діомеда,
262 предводительствовалъ аргивянами. — 262. ***Acamas*** былъ сынъ Ѳесея. —
263 ***Thoas*** предводительствовалъ этолійцами. — 263. ***Pelides:*** Неоптолемъ, сынъ Ахилла, приходился Пелею внукомъ. — ***primusque*** = *но прежде*



Рис. 6. Троянскій конь по изображенію на античномъ рѣзномъ камнѣ.

вняхъ. — ***Machaon*** былъ
извѣстенъ не только какъ
храбрый воинъ, но и
какъ искусный врачъ. —
265. ***Invadunt*** не зна- 265
читъ «нападаютъ». — ***vi-
noque:*** vinum = «опья-
неніе» (causa pro ef-
fectu). — 266. ***omnes*** 266
acc. — 267. ***atque*** = *и* 267
такимъ образомъ. — ***con-
scia,*** scil. doli. — ***iun-
gunt,*** scil. sibi.

Ст. 268—297. Тѣнь Гектора является во снѣ Энею и побуждаетъ его къ бѣгству.

268. ***prima quies*** первый, самый крѣпкій сонъ. — ***mortalibus aegris*** 268
для бѣдныхъ (или *несчастныхъ*) *смертныхъ* (у Гомера δειλοῖσι βροτοῖσι),
въ противоположность блаженнымъ богамъ. — 269. ***dono*** *по милости.* — 269
gratissima serpit. Смыслъ: сонъ мало по малу овладѣваетъ людьми, до-
ставляя имъ величайшее наслажденіе. — 270/1. ***In somnis... visus,*** scil. 270/1
est = *я увидѣлъ во снѣ, будто...* — ***maestissimus*** поставлено преди-
кативно. — ***largos... fletus:*** мы говоримъ *потоки слезъ.* — 272. ***rapta-*** 272
tus... ut quondam и т. д. Смыслъ: Гекторъ стоялъ передо мною въ та-
комъ видѣ, какой онъ имѣлъ нѣкогда, когда и т. д. — ***aterque:*** que ex-
plicativum здѣсь не переводится. — 273. ***lora*** acc. relat. (или graecus) 273
при ***traiectus.*** — 274. ***mutatus*** сильнѣе, чѣмъ diversus. — ***redit:*** praes. 274
показываетъ, что описываемая Энеемъ картина въ минуту разсказа живо
воскресаетъ въ его воображеніи. — ***exuvias... Achilli.*** Когда Ахиллъ,
оскорбленный Агамемнономъ, отказался принимать участіе въ битвахъ,
то троянцы стали тѣснить грековъ, и Гекторъ зажегъ ихъ корабли (ст. 276).
Тогда Ахиллъ, предоставивъ свое воруженіе Патроклу, дозволилъ ему
снова вступить въ бой. Но Гекторъ убилъ Патрокла и съ вооруженіемъ
Ахилла торжественно возвратился въ Трою. — 276. ***puppibus:*** при вы- 276
садкѣ, корабли вытаскивались на берегъ, носомъ къ водѣ. — 278. ***pluri-*** 278

279 ***ma*** = *въ огромномъ количествѣ.* — 279. ***Ultro,*** относящееся къ compellare,
по смыслу = *первый*, т. е. не ожидая, пока Гекторъ обратится ко мнѣ. —
flens ipse (вм. ipse quoque): ср. ст. 271. — ***videbar,*** scil. mihi = *снилось*
281 *мнѣ.* — 281. ***Dardaniae.*** Dardania собств. область М. Азіи на берегу
Геллеспонта съ городомъ того же имени, находившаяся во время троянской войны подъ властью Энея; здѣсь Dardaniae поэтически для обозна-
282 ченія всей Троады, т. е. города Трои съ его областью. — 282. ***quae...
tenuere*** (подраз. te) ***morae?*** = *гдѣ медлилъ ты такъ долго?* Этотъ и дальнѣйшіе вопросы не должны представляться намъ странными, если мы
283/5 вспомнимъ, что Эней дѣлаетъ ихъ во снѣ. — 283/5. ***ut te... aspicimus*** =
quo modo fit, ut... — ***post multa:*** подраз. «а не раньше»; что необходимо,
287 поэтому, прибавить при переводѣ? — 287. ***nihil,*** подраз. respondet. — ***nec
me... moratur.*** Смыслъ: онъ не задерживаетъ меня отвѣтомъ на мои
290 пустые вопросы, но совѣтуетъ немедленно бѣжать. — 290. ***habet*** = *овла-*
291 *дѣлъ.* — ***alto*** въ собств. значеніи; ср. у Гом. Ἴλιος αἰπεινή. — 291.
292 ***Sat... datum,*** scil. est = *довольно жертвъ принесено.* — 292. ***hac*** = mea. —
293 293. ***Sacra*** *(свои святыни):* подраз. sua, восполняемое изъ suos. — ***suosque:*** que (explicativum) = «и въ частности», «и въ особенности». — ***penates:*** здѣсь имѣются въ виду боги-покровители троянскаго государства. —
295 295. ***magna*** (о длинѣ и высотѣ стѣнъ) поставлено предикативно при
statues. Смыслъ этого стиха: которыя будутъ со временемъ величественно
296 возвышаться, воздвигнутыя тобою. — 296. ***vittas Vestamque*** = *Весту съ
ея (священной) повязкой.* Веста была богиня домашняго очага; какъ покровительница римскаго общежитія, она имѣла въ Римѣ святилище, въ
297 которомъ шесть весталокъ поддерживали неугасаемый огонь. — 297. ***adytis... penetralibus:*** см. прим. къ ст. 115; penetralis = «находящійся внутри (храма)».

Ст. 298 — 317. Эней, пробудившись и увидѣвъ все въ пламени, спѣшитъ на бой.

298 298. ***Diverso*** = qui diversis locis est; перевести нарѣчнымъ выраженіемъ. — ***miscentur.*** Понятіе «тревоги», или «смятенія», заключающееся въ глаг. misceri (синонимъ съ turbari), можно выразить только свободнымъ переводомъ: *въ городѣ* (moenia) *поднимается тревога, и онъ оглашается*
299 *въ различныхъ мѣстахъ печальными криками* (luctu). — 299. ***secreta:*** домъ
Анхиза, гдѣ спалъ передъ тѣмъ Эней, «находился въ сторонѣ» отъ той
300 части города, въ которой греки предавали все разрушенію. — 300. ***recessit,***

scil. a via. — 301. ***ingruit*** = *доносится, приближается* (собств. «вры- 301
вается»; ср. у Майкова: «и въ комнату шумъ ворвался»). — ***horror*** по
смыслу = *грозное бряцанье.* — 302. ***fastigia*** = «гребень». — 303. ***ascensu*** 302/3
supero = ascendo. — 304/8. Соединить ***veluti*** («подобно тому какъ» или, 304/8
лучше, просто *такъ*)... ***stupet... pastor.*** Tertium comparationis за-
ключается въ inscius (подраз. causae): подобно тому какъ пастухъ, взирая
на объятыя пламенемъ или затопленныя водою поля и слыша шумъ бури,
не можетъ сразу понять причины этихъ явленій, такъ и Эней, взирая на
пылающій городъ и слыша бряцанье оружія (ст. 301), сначала недоумѣ-
ваетъ и затѣмъ только догадывается о козняхъ данайцевъ. — 305. ***mon-*** 305
tano flumine abl. causae при rapidus; flumen здѣсь просто «вода» или
«вóды» (сбѣгающія съ горъ). — 306. ***sternit... labores*** болѣе подробное 306
развитіе мысли sternit agros. — 307. ***praecipites... silvas*** ὕστερον πρό- 307
τερον: потокъ успѣваетъ увлечь въ бездну цѣлые лѣса прежде, чѣмъ онъ
вступаетъ въ равнину. — 308. ***accipiens*** = audiens. — 309. ***manifesta,*** 308/9
scil. est. — ***Danaum*** подраз. и при fides: Эней вспоминаетъ ложныя клятвы
Синона. — 310. ***Deiphobi*** зависитъ отъ domus (ст. 311); Д. былъ сынъ 310
Пріама. — ***dedit... ruinam*** = *лежитъ въ развалинахъ, обрушился.* —
311/12. ***Vulcano*** метонимически вм. igni, какъ и ***Ucalegon*** вм. domus 311/2
Ucalegonis (ср. наше «сосѣдъ горитъ»). — ***Sigea... freta*** бухта у мыса
Sigeum (ГХ). — ***lata*** поставлено предикативно. — 314. ***nec sat... in*** 314
armis. Смыслъ: хотя и мало толку (собств. «смысла») въ оружіи, т. е. въ
сопротивленіи. — 315. ***bello*** (dat. finalis) ad bellum, или ad pugnam. — 315
316. ***ardent*** = *горитъ желаніемъ.* — ***animi*** поэтич. мн. ч. вм. ед. — ***furor*** 316
iraque = *бѣшеный гнѣвъ:* ἓν διὰ δυοῖν. — 317. ***praecipitant*** «порывисто 317
уноситъ», т. е. *сразу лишаетъ меня.* — ***pulchrumque*** и т. д. Конструк-
ція: succurritque (mihi) pulchrum (esse) mori...; succurrit = *мнѣ внезапно
приходитъ на мысль.*

Ст. 318 — 355. Эней, встрѣтившись съ убѣгающимъ Панѳомъ, узнаетъ отъ него о положеніи дѣлъ.

318. ***Panthus*** по греч. Πάνθους (изъ Πάνθοος); поэтому зват. п. Panthu 318
(ст. 322). — 319. ***arcis Phoebique*** = *Феба* (т. е. Фебова храма), *что въ* 319
кремлѣ: que explicativum. — 320. ***sacra*** здѣсь *священныя принадлежно-* 320
сти, св. утварь. — ***manu*** соединить съ ipse: *собственными руками,* безъ по-
сторонней помощи. — 321. ***trahit*** отнесено къ двумъ объектамъ, хотя по сво- 321
ему значенію подходитъ только къ ближайшему (nepotem): Панѳъ несетъ

въ одной рукѣ изображенія боговъ, другою же влечетъ своего внука, съ трудомъ поспѣвающаго за нимъ, такъ какъ онъ cursu... tendit: фигура
322 zeugma. — ***amens:*** formidine. — ***ad limina:*** подраз. Aeneae. — 322. ***res summa*** «результатъ (рѣшеніе) битвы», или просто *битва.* — ***quam... arcem.*** Видя, что Панѳъ бѣжитъ съ изображеніемъ Аполлона, храмъ котораго находился въ кремлѣ (arx), Эней заключаетъ, что въ рукахъ непріятеля не только городъ, но и его крѣпость, Пергамъ. Желая защищаться до послѣдней возможности, онъ спрашиваетъ Панѳа: *какой укрѣпленный пунктъ занять намъ?* - Ind. praes., вм. coni dubit., встрѣчается и въ прозѣ въ вопросахъ о томъ, что предстоитъ немедленно дѣлать. —
324 324. ***summa*** *послѣдній.* — ***ineluctabile tempus*** = *часъ неизбѣжной ги-*
325 *бели.* — 325. ***Dardaniae*** (= Troiae) дат. п., въ зависимости отъ venit. — ***Fuimus*** (perf. logicum) ***Troes*** = *не существуемъ болѣе мы, троянцы.* —
330 ***ingens:*** мы говоримъ *громкая.* — 330. ***insultans*** *глумясь* надъ нашимъ легковѣріемъ. — ***bipatentibus:*** обѣ половинки Скейскихъ воротъ были от-
332 крыты настежъ. — 332. ***angusta viarum*** *тѣсное пространство на ули-*
333 *цахъ* между двумя рядами домовъ. — 333. ***oppositi,*** подраз.: намѣревающимся бѣжать. — ***ferri acies*** обозначаетъ обнаженный (stricta), торчащій впередъ (stat) клинокъ меча, острый конецъ котораго (mucrone) сверкаетъ
334 (corusco) при свѣтѣ огня. — 334. ***primi*** (scil. Troianorum) поставлено предикативно при tentant: *прежде всѣхъ, прежде другихъ.* Стража, поставленная у воротъ, первая подверглась нападенію грековъ, освобожденныхъ Синономъ изъ чрева коня. Панѳъ въ своемъ краткомъ разсказѣ дошелъ до того мѣста, котораго коснулся уже Эней (ст. 266). — ***proelia***
335 ***tentant*** = proeliari tentant. — 335. ***caeco Marte*** = *въ безумной (отчаянной) схваткѣ.*

Ст. 336 — 369. Эней, вмѣстѣ съ товарищами, устремляется въ бой.

336 336. ***dictis et numine*** abl. causae; numen здѣсь «воля», «желаніе». —
337/9 337. ***Erinys*** богиня мщенія. — 339. ***maximus armis*** = *славный боецъ.* —
340/1 340. ***per lunam*** = *при свѣтѣ луны.* — 341. ***agglomerant:*** se заимствуется
342 изъ ст. 339. — ***iuvenisque:*** que = *и, наконецъ.* — 342. ***Mygdonides*** сынъ фригійскаго царя Мигдона. — ***forte*** относится по смыслу къ ***illis... diebus.*** —
344 344. ***et... ferebat*** сочиненіе вм. ожидаемаго нами подчиненія. — ***ge-***
345 ***ner*** = *въ качествѣ будущаго зятя.* — 345. ***infelix*** поясняется относ. предложеніемъ съ причинн. оттѣнкомъ qui... audierit. — ***praecepta*** = *предосте-*
347 *реженій.* — ***furentis*** = *вдохновенной* (см. прим. къ ст. 246). — 347. ***audere***

in proelia = audentes (или audacter) in proelia irruere. — **348.** ***super*** на- 348
рѣчіе = insuper; подраз.: хотя они и безъ того были воодушевлены. — ***his***
тв. п. отъ haec (= his verbis). — ***Iuvenes... salutem*** (ст. 354). Смыслъ:
Друзья, сражаться безполезно (frustra, ст. 348); но я все-таки рѣшаюсь
испытать послѣднее средство (349): если вы дѣйствительно желаете слѣ-
довать за мною (si vobis... cupido est... me sequi, ст. 349—350), то умремъ
(353), такъ какъ спасенія я не вижу (351, 352 и 354). — Аподосисъ mori-
amur et... ruamus отдѣленъ отъ протасиса si... sequi парентетическою
вставкою quae sit... incensae, которая вызвана желаніемъ Энея указать
товарищамъ на истинное положеніе дѣлъ (quae sit rebus fortuna) и тѣмъ
побудить ихъ еще разъ хорошенько обдумать свое рѣшеніе. — **351.** ***Exces-*** 351
sere. По вѣрованію древнихъ, боги удалялись изъ города, который дол-
женъ былъ перейти во власть непріятеля. — **352.** ***quibus*** = *благодаря по-* 352
кровительству которыхъ. — **353.** ***moriamur et... ruamus*** = moriamur 353
ruendo. — **354.** ***nullam sperare salutem,*** т. е. умереть геройскою смертью. — 354
355. ***Sic... additus,*** scil. est. Смыслъ: подъ вліяніемъ словъ Энея твердое 355
желаніе сражаться (cupido certa, ст. 349—350) перешло въ юношахъ въ
бѣшеную ярость. — ***Inde*** = *послѣ того.* — **356.** ***raptores*** *хищные.* — 356
improba «неукротимый». — ***ventris... rabies*** (357) = голодъ. — **357.** ***caecos*** 357
(предикативно) = *доведя до изступленія:* tertium comparationis. —
360. ***cava*** = *облегающею насъ отовсюду.* — **361.** ***illius noctis*** относится 360/1
одинаково къ cladem, funera и labores. — **362.** ***lacrimis aequare*** = *въ* 362
достаточной мѣрѣ оплакать. — **364.** ***plurima*** = *въ несмѣтномъ количе-* 364
ствѣ. — ***inertia*** *беззащитныя,* какъ-то: женщинъ, дѣтей, стариковъ. —
366. ***limina*** pars pro toto. — ***poenas dant*** = *искупаютъ, платятся за,* 366
подраз. «свое ослѣпленіе». — **367.** ***quondam*** = interdum. — **368.** ***Crudelis*** въ 367/8
дѣйств. значеніи о дѣйствіи на очевидца: *раздирающіе душу (стоны).*

Ст. 370 — 401. Встрѣча съ грекомъ Андрогеемъ. Троянцы убиваютъ его и его товарищей и надѣваютъ ихъ доспѣхи.

370. ***comitante*** *въ сопровожденіи.* — **371.** При ***credens*** подраз. nos 370/1
esse. — **372.** ***inscius*** = *по недоразумѣнію.* — ***ultro*** = *первый,* т. е. безъ вся- 372
каго повода съ нашей стороны. — **373.** ***nam quae*** = quaenam. — **375.** ***vos:*** 373/5
по русски необходимъ противит. союзъ. — ***primum*** *только.* — **376.** ***neque*** 376
enim... fida satis. Смыслъ: отвѣтъ, который мы ему дали, показался ему
подозрительнымъ. — **377.** ***sensit... delapsus in hostes*** = delapsus in hostes, 377
sensit id, т. е. se in hostes delapsum esse. — **378.** ***cum voce*** = et vocem. —

379/82 379—382. Смыслъ сравненія: Андрогей пытался отступить (abibat, imper
de conatu), какъ пытается спастись (при veluti подраз. abit) человѣкъ,
который, ступая (твердымъ шагомъ) по землѣ, наступилъ на змѣю и въ
страхѣ внезапно отскочилъ (refugit) отъ нея, когда она начала и т. д. —
379/81 379. ***aspris*** вм. asperis: syncope. — 381. ***iras*** метонимически вм.
383 caput iras significans. — ***caerula colla*** acc. graecus. — 383. ***Irruimus,***
scil. in hostes. — ***densis... armis*** = et circumfundimur (подраз. дат. п. iis,
384 *имъ)* densis armis *(тѣсно сомкнутымъ строемъ,* abl. instr.). — 384. ***passim***
385 безъ разбора, т. е. *цѣлыми грудами.* — 385. ***aspirat*** = favet: метафорич.
выраженіе (собств. о попутномъ вѣтрѣ). — ***labori:*** labor здѣсь, какъ гоме
386 ровское πόνος, = «схватка», «бой». — 386. ***hic*** нарѣчіе. — ***successu... ani-
misque*** = *ликуя въ виду успѣха, вслѣдствіе своей беззавѣтной* (мн. ч.)
387 *отваги.* — 387. ***O*** = *милые, дорогіе.* — ***qua... fortuna*** и т. д. = ea parte,
ubi fortuna primum monstrat nobis iter salutis. — ***quaque... se dextra*** =
389 et ubi (fortuna) se faventem ostendit. — 389. ***mutemus,*** scil. cum interfectis
Danais. — ***insignia*** служащія отличительными значками *украшенія* на
щитахъ и шлемахъ (на щитахъ – разныя накладныя изображенія и фи-
390 гуры на шлемахъ — развѣвающіеся султаны). — 390. ***Dolus an virtus,***
391 подраз. sit или adhibeatur. — ***in hoste:*** in = *по отношенію.* — 391. ***Arma:***
392 для побѣды надъ ними. — ***ipsi,*** scil. Danai. — 392. ***deinde*** поставлено,
подобно гомеровскому εἶτα, послѣ временного прич. для болѣе точнаго
указанія отношенія между главн. и придат. предложеніями. — ***insigne***
394 вин. п. при глаг. induitur въ средн. значеніи, по греч. образцу. — 394. ***ipse*** =
395 *также и.* — 395. ***recentibus*** = *только что снятыми съ непріятеля.* —
396 396. ***haud numine nostro*** abl. abs.; «въ то время, какъ божество было
397 не на нашей сторонѣ», *безъ покровительства боговъ.* — 397. ***multa... con-
gressi... conserimus*** = et congressi (по русски дѣепрвластн. наст. вр.) cum
hostibus multa proelia conserimus: эпическая полнота выраженія. — ***cae-
cam... noctem:*** поэтъ имѣлъ въ виду описать не только ясную ночь, но
и тѣ моменты ея, когда набѣгавшія тучи, заволакивая луну, окутывали
398 городъ густою мглою. — 398. ***Orco*** = in Orcum: *въ подземное царство;* о
400/1 дат. п. см. прим. къ ст. 186. — 400. ***fida*** = tuta. — 401. ***scandunt*** =
conscendunt: поэты нерѣдко ставятъ verbum simplex pro composito.

Ст. 402—437. Греки влекутъ плѣнную Кассандру. Товарищи Энея падаютъ въ борьбѣ за ея освобожденіе.

402 402. ***nihil*** *ни на что.* — ***fas*** (scil. est) ***quemquam*** = *не слѣдуетъ че-*

ловушку. — ***invitis... divis*** abl. abs. — **403.** ***trahebatur*** перевести дѣйств. 403
зал. съ подлеж. *греки.* — ***passis*** отъ pando. — ***Priameia virgo*** = *дѣвствен-
ную дочь Пріама.* — **404.** ***adytisque:*** que explicativum («а именно»). — 404
405. ***ardentia:*** отчаяніемъ и гнѣвомъ. — ***frustra*** относится къ tendens 405
(необычное выраженіе вм. tollens, по аналогіи съ bracchia tendere). —
407. ***furiata mente*** *(внѣ себя отъ гнѣва)* поясняетъ, почему онъ non 407
tulit.. speciem. — **408.** ***periturus:*** Корэбу было суждено погибнуть въ 408
этой схваткѣ. — **409.** ***Consequimur:*** con-прибавлено въ соотвѣтствіи 409
съ cuncti. — ***densis... armis,*** какъ въ ст. 383. — ***incurrimus:*** подраз. in
hostes. — **410.** Нарѣчію ***primum*** соотвѣтствуетъ tum въ ст. 413. Энею и 410
его товарищамъ угрожаетъ двоякая опасность: сперва со стороны троян-
цевъ (nostrorum), затѣмъ со стороны грековъ. — ***delubri:*** имѣется въ виду
храмъ Минервы (см. ст. 404). — **411.** ***miserrima,*** такъ какъ троянцы уби- 411
ваютъ своихъ. — **412.** Смыслъ: троянцы были введены въ заблужденіе 412
(errore abl. causae, какъ и facie) видомъ ихъ вооруженія и, въ частно-
сти, греческими султанами на ихъ шлемахъ. — **413.** ***gemitu*** abl. modi, 413
ira abl. causae (= ira incensi: *въ гнѣвѣ).* — ***atque,*** соединяющее разно-
родные твор. п., не переводится. — ***ereptae virginis*** gen. obi. — **414.** 414
Aiax сынъ Оилея. — **416.** ***rupto... turbine*** = *при разразившемся вихрѣ.* — 416
quondam = interdum, какъ въ ст. 367. — **417.** ***Zephyrus*** западный вѣ- 417
теръ, ***Notus*** южный, ***Eurus*** восточный. — ***laetus*** = *весело* (или *съ удо-
вольствіемъ) мчащійся на...* — **418.** ***equis*** abl. causae при laetus: древніе 418
нерѣдко представляли себѣ вѣтры ѣдущими на коняхъ. — ***stridunt silvae,
saevitque*** alliteratio. — **419.** ***Nereus,*** морской богъ, старшій сынъ 419
Понта, является здѣсь съ аттрибутомъ Нептуна. — **420.** ***si quos*** = quos- 420
cumque, какъ по греч. εἴ τις вм. ὅστις. — **421.** ***insidiis*** = *благодаря воен-* 421
ной хитрости, описанной въ ст. 389 сл. — **422.** ***primi*** = *они первые,* т. е. 422
прежде другихъ грековъ. — ***mentita*** *(обманувшіе ихъ, введшіе ихъ въ
заблужденіе)* относится по смыслу и къ clipeos. — **423.** ***ora... signant.*** 423
Смыслъ: они указываютъ товарищамъ на наше произношеніе, отличаю-
щееся по акценту отъ ихъ собственнаго произношенія (тѣ и другіе пред-
ставляются говорящими по гречески). — **425.** ***divae armipotentis*** = Mi- 425
nervae (см. ст. 404). — **426.** ***unus*** при превосх. степ. соотвѣтствуетъ гоме- 426
ровскому ὄχα (при ἄριστος). Въ прозѣ къ unus съ прев. ст. обыкновенно
прибавляется gen. omnium. — **427.** ***servantissimus aequi*** = *самый строгій* 427
блюститель правды. — **428.** ***dis aliter visum.*** Между этими предлож. и 428
предшествующимъ легко восполняемый пропускъ: Рипей былъ достоинъ

429/30 того, чтобы избѣгнуть смерти (но боги рѣшили иначе). — 429/30. ***nec te...
texit*** = nec... prohibuit tegendo, quominus labereris *(не предохранила тебя
отъ...)*: labentem поставлено пролептически. — ***tua plurima*** = *неодно-
кратно высказанное тобою.* — ***infula*** жреческая повязка на головѣ въ
431 видѣ діадемы. — 431. ***flamma extrema:*** объятая пламенемъ Троя была
для павшихъ единоплеменниковъ Энея какъ бы огромнымъ погребальнымъ
433/4 костромъ. — 433/34. ***vitavisse,*** scil. me — ***vices*** (scil. belli) *превратностей,
опасностей.* — ***Danaum... manu.*** Констр.: et, si fata fuissent, ut manu
Danaum caderem, me meruisse id (т. е. ut eorum manu caderem). — Вре-
436 менное ***inde*** примыкаетъ къ ст. 430. — 436. ***Pelias et*** (= etiam) *a П.
при этомъ еще;* слѣдов., П. былъ, какъ и Ифитъ, aevo gravior. — ***tardus*** =
437 tardatus. — ***Ulixi*** = *нанесенной Улиссомъ.* — 437. ***vocati*** сказуемое.

Ст. 438—505. Бой у дворца Пріама.

438/9 438. ***ceu*** = tamquam si. — 439. ***bella*** у Верг. часто вм. proelia. — ***fo-
rent*** = essent. — ***nulli*** = *никто болье.* — Смыслъ 439 стиха: у дворца про-
исходила такая ожесточенная борьба, что можно было подумать, будто
440 здѣсь сосредоточены всѣ силы грековъ и троянцевъ. — 440. ***Martem***
441 метонимія. — ***tecta*** и ***limen*** (ст. 441) въ собств. значеніи. — 441. ***acta
testudine.*** Testudo образуется, по выраженію Ливія, sublatis supra capita
scutis continuatisque inter se. — Testudinem agere, по аналогіи съ vineas
agere, значитъ «выдвигать впередъ черепаху», т. е. «подступать подъ при-
442 крытіемъ черепахи». — 442. ***Haerent*** *прислонены, приставлены.* — ***parie-
443 tibus*** произносится какъ четырехсложное. — ***postes*** *стропила.* — 443.
nituntur (подраз. Danai) ***gradibus*** (scil. scalarum) *взбираются по...;* собств.
444 gradibus abl. instr. — ***ad tela:*** ad = contra. — 444. ***protecti*** *пролепти-
чески* (= ita, ut iis protecti sint); перевести, какъ если бы было se pro-
tegentes. — ***fastigia*** *верхній край карниза:* дворецъ Пріама мы должны
представить себѣ въ видѣ античнаго храма съ фронтономъ, уголъ которa-
445 го изображенъ на оберткѣ книги. — 445. ***domorum:*** дворецъ состоялъ
446 изъ нѣсколькихъ зданій. — 446. ***quando*** причинный союзъ. — ***ultima***
447 *предстоящій имъ конецъ.* — 447. ***extrema... in morte*** = *на краю могилы.* —
448 448. ***veterum... parentum:*** унаслѣдованныя ими отъ предковъ украшенія
449 высокихъ потолковъ. — 449. ***imas*** = *внизу дворца,* въ противоположность
451 къ его крышѣ. — 451. ***Instaurati*** (подраз. sunt mihi sociisque) c. inf.
поэтич. констр. вм. обычн. ut c. coni. — ***animi*** = *горячее желаніе.* — ***tectis***
здѣсь pars pro toto.

453/55. Чтобы взобраться на крышу, Эней воспользовался потайною 453/5
дверью (caecae fores), находившеюся въ задней части дворца (a tergo).
Дверь эта, оставшаяся незамѣченною (relicti) греками, вела въ корридоръ,
по которому можно было проникнуть во всѣ части дворца (pervius usus
tectorum inter se). — Общее понятіе ***Limen*** (= *входъ:* pars pro toto) точнѣе
опредѣляется словами caecaeque fores (que explicativum). — 456. ***Andro-*** 456
mache супруга Гектора. — ***incomitata,*** такъ какъ она оставалась въ
кругу семейства; въ общественныя же мѣста знатныя женщины являлись
обыкновенно въ сопровожденіи служанокъ. — 457. ***ad soceros*** = ad soce- 457
rum et socrum, т. е. къ Пріаму и Гекубѣ. — ***et... trahebat*** соподчиненіе
вм. ожидаемаго нами подчиненія; trahere въ виду того, что маленькому
мальчику трудно поспѣвать за взрослымъ. — 458. fastigia «вершина», 458
«гребень». — 459. Прибавкою ***manu*** усиливается наглядность описанія. — 459
460. ***Turrim... stantem*** и т. д. удобнѣе перевести главнымъ предлож., 460
начавъ съ aggressi (scil. eam) въ ст. 463 новое предложеніе. — ***in prae-***
cipiti = *на самомъ краю крыши* (надъ фронтономъ), такъ сказать на кру-
тизнѣ, откуда она, подобно скалѣ, возвышающейся надъ бездной, цѣлою
своею массою, увлекая за собою обломки крыши, обрушивается (ruinam
trahit) на данайцевъ. — ***summis... tectis*** abl., въ зависимости отъ ex въ
eductam: башня значительно возвышалась надъ вершиною кровли. — Эта
башня не разъ упоминается Гомеромъ; оттуда, напр., взиралъ Пріамъ на
трупъ Гектора, котораго Ахиллъ привязалъ за ноги къ колесницѣ и та-
кимъ образомъ повлекъ къ своей ставкѣ. — 461. ***unde*** относится къ 461
башнѣ. — 463. ***ferro:*** съ топорами и ломами. — ***summa... tabulata*** описат. 463
выраженіе, обозначающее кровлю дворца, съ которой стоявшая на ней
башня была соединена лишь слабыми скрѣпами (labantes iuncturas... da-
bant). — 464/5. ***altis sedibus*** = ab altis fundamentis: основаніе башни на- 464/5
звано «высокимъ» въ виду того, что оно соединялось съ возвышеннымъ
гребнемъ кровли. — 467. ***subeunt,*** подраз. in locum occisorum. — ***nec***= 467
хотя съ другой стороны не... (это замѣчаніе относится къ защитникамъ
кровли). — 468. ***cessat*** = *перестаютъ летать.* 468

469. ***Vestibulum*** сѣни, или передняя, въ которую вступали прямо съ 469
улицы черезъ наружную дверь (рис. 7). — ***primoque:*** que explicati-
vum. — ***limine*** здѣсь въ собств. значеніи. — ***Pyrrhus,*** также Неоптолемъ,
сынъ Ахилла, котораго Одиссей, по смерти Ахилла, привезъ подъ Трою
съ острова Скироса (поэтому дружина Пирра названа въ ст. 477 Scyria
pubes). — 470. ***telis et luce... aëna*** = luce armorum aënorum: hendiadys. — 470

471 471. ***qualis*** и т. д. = talis erat, qualis est coluber..., ubi...—***in lucem,*** поставленное въ противоположность къ sub terra, подобно тому какъ ad solem (ст. 475) поставлено въ противоположность къ frigida bruma, относится къ convolvit (ст. 474).—***mala gramina*** «ядовитыя
472 травы». — 472. ***bruma*** (вм. brevma, изъ bre-
473 vissuma, scil. dies) у поэтовъ = *зима.* — 473. ***nunc,*** т. е. hieme exacta. — ***novus*** (по смыслу = «въ новой кожѣ») мотивируется словами positis... exuviis (о старой кожѣ
475 змѣи).—475. ***arduus*** прилаг. вм. нарѣчія (соединить съ sublato). — ***ad solem*** = *на встрѣчу лучамъ солнца.* — ***et... micat*** въ переводѣ слѣдуетъ подчинить предложенію ubi... convolvit. — ***linguis*** мн. ч. вм. ед., въ виду значенія прилаг. trisulcus.—***ore*** (abl. instr., прибавленный для усиленія наглядности описанія) можно не переводить или же перевести свободно *въ ея пасти,* сдѣлавъ подлежащимъ linguis trisulcis и передавъ micare глаг. «шевелиться»
476 или «дрожать». — 476. ***Una*** = μετ' αὐτοῦ. — ***equorum agitator*** поэтич.
478 выраженіе вм. auriga. — 478. ***tecto:*** tectum здѣсь = «дворецъ» (pars pro
479/93 toto). — 479/93. Желая ворваться во дворецъ Пріама, Пирръ разрубаетъ топоромъ прилегающую къ косяку часть порога, чтобы обнажить и потомъ сломать дверной шипъ (cardo), входящій въ углубленіе въ порогѣ (рис. 8). Сдѣлавъ это, онъ отрываетъ (vellit) нижній край дверной половинки (postes) отъ шипа, но дверь, поддерживаемая верхними, входящими въ притолоку шипами, а также крѣпкимъ внутреннимъ засовомъ (claustra), не поддается его усиліямъ. Тогда онъ прорубаетъ широкое отверстіе (fenestra) въ самой двери, чтобы отодвинуть черезъ него засовъ, но безуспѣшно; наконецъ, онъ прибѣгаетъ къ помощи тарана, и сорванная (emoti)
479 съ верхнихъ шиповъ (cardine) дверь падаетъ. — 479. ***Ipse*** часто употребляется, когда рѣчь возвращается къ главному лицу. — ***primos*** въ мѣст-
480 номъ значеніи. — 480. ***limina*** поэтич. мн. ч. вм. ед. — ***postes*** = ianuam.—
481/2 481/2. ***excisa trabe*** и т. д. Разрубивъ балку порога около cardines, Пирръ прорубаетъ крѣпкую дубовую дверь (firma cavavit robora), вслѣдствіе чего образуется широкое отверстіе (ingens fenestra), черезъ которое можно
482 было видѣть внутренность дворца. — 482. ***lato... ore*** abl. qual. при fe-

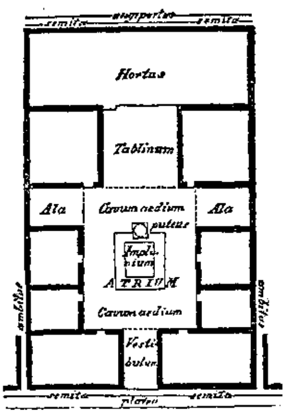


Рис. 7. Планъ древняго римскаго дома (на основаніи раскопокъ въ Помпеяхъ).

nestram. — 483. ***atria*** мн. ч. вм. ед. —484. ***penetralia*** расположенные 483/4
вокругъ атрія внутренніе покои. — 485. ***armatos:*** защитниковъ.—***vident,*** 485
подр. нападающіе. — 486. ***interior*** можно перевести существительнымъ.— 486
miseroque: miser поэтически согласовано съ tumultu, хотя относится по
смыслу къ обитателямъ дворца. — 487. ***penitus*** = *далеко вглубь.*— ***cavae... 487
aedes*** = *обширные покои* (или *комнаты*). — 488. ***ululant*** = «жалобно 488
оглашаются» или, лучше, *оглашаются жалобными...* — Въ понятіи
clamor обобщаются понятія gemitu, tumultu и plangoribus. — 489. 489
Tum указываетъ, подобно гомеровскому ἔπειτα, на продолженіе
описанія: «далѣе»; по русски его лучше не переводить. — ***tectis*** (по)
комнатамъ, чертогамъ. — ***matres*** не значитъ здѣсь «матери». — ***postes*** здѣсь = *колонны.* — 491. ***patria*** = *какою отличался его отецъ.* 491
— ***nec ipsi*** = ne... quidem. — 492. 492
sufferre: подраз. «натиска нападающихъ». — ***ariete*** (въ 4 слога: synizesis) ***crebro***=*отъ частыхъ ударовъ...;* подъ aries разумѣется,

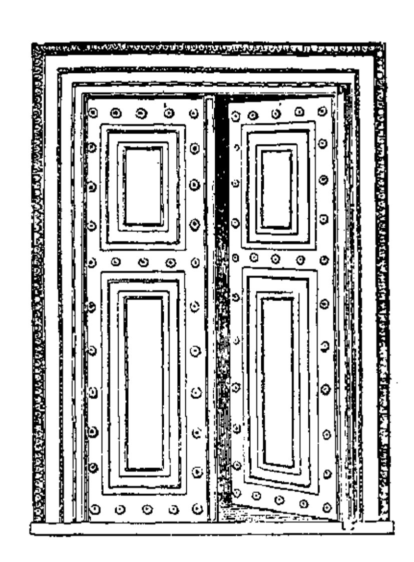


Рис. 8. Античная дверь въ Римѣ.

очевидно, простое бревно, которымъ Пирръ дѣйствуетъ какъ тараномъ. —
494. ***via vi*** выразительная парономасія. — ***rumpunt aditus:*** послѣ па- 494
денія двери, открывшаго грекамъ путь во дворецъ, имъ пришлось преодолѣть
сопротивленіе защищавшихъ входъ custodes, изъ которыхъ противостали
имъ, какъ видно, лишь бывшіе въ первыхъ рядахъ (primos).—495. ***immissi,*** 495
scil. a Pyrrho. — 496. ***Non sic,*** т. е. съ меньшею силою, съ меньшею стре- 496
мительностью. — ***spumeus amnis*** сдѣлать подлеж. главн. предложенія.—
498. ***furens*** *бѣшено.* — ***cumulo*** = *всею массою воды.* — ***per omnes*** = *вдоль* 498
и вширь по... — 499. ***furentem*** поставлено предикативно *(какъ...).* — 499
500. ***caede*** можно перевести дѣеприч. — 501. ***centumque nurus:*** дочерей 500/1
и невѣстокъ Гекубы, которыхъ было по 50. — 503. ***illi*** им. п. мн. ч. — 503
thalami *опочивальни* 50 женатыхъ сыновей Пріама и Гекубы.—***nepotum***
gen. obi. — 504. ***barbarico*** = *иностраннымъ*, завоеваннымъ Пріамомъ и 504

его предками (ст. 484) у другихъ азіатскихъ народовъ. — ***superbi*** *гордо*
505 *блистающія.* — **505.** ***procubuere:*** вслѣдствіе пожара. — ***tenent... ignis.***
Смыслъ: мѣста, уцѣлѣвшія отъ огня, находятся въ рукахъ данайцевъ.

Ст. 506—558. Пирръ убиваетъ Пріама у алтаря.

508/9 **508.** ***limina tectorum*** = *входъ во дворецъ.* — **509.** ***arma*** здѣсь панцырь. —
511 ***diu*** соединить съ desueta. — ***senior*** у Верг. иногда вм. senex. — **511.** ***cingitur*** съ вин. п., какъ induitur въ ст. 393. — ***fertur*** здѣсь de conatu, какъ видно изъ дальнѣйшаго разсказа. — ***moriturus.*** Пріамъ ищетъ смерти, желая избавиться отъ грозящаго ему рабства; слѣдов., здѣсь moriturus не
512 въ такомъ значеніи, какъ periturus въ ст. 408. — **512.** ***Aedibus in mediis*** относится къ мѣсту въ серединѣ римскаго атрія (рис. 9), гдѣ въ четырех-

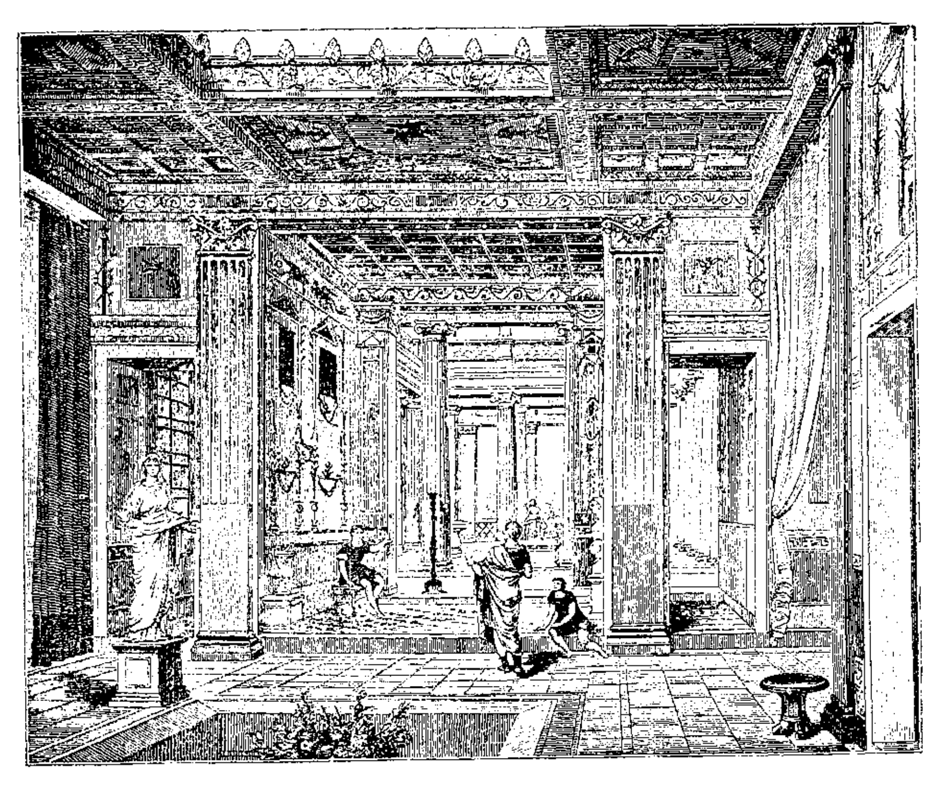


Рис. 9. Внутренній видъ римскаго дома (реставрація на основаніи раскопокъ въ Помпеяхъ).

угольный бассейнъ (impluvium) собиралась черезъ отверстіе въ кровлѣ
(поэтому nudo sub aetheris axe) дождевая вода. Возлѣ impluvium'a нахо-
дился алтарь въ честь пенатовъ. — ***nudoque*** (que explicativum) ***sub...***
axe поэтич. выраженіе вм. sub divo; aetheris axis (= caeli axis) часть вм.
цѣлаго (синекдоха). — 515. ***altaria*** = ara въ ст. 514. — 516. ***praecipites***= 515/6
быстро спустившіяся на землю. — ***tempestate*** abl. causae. — 517. ***sede-*** 517
bant: какъ просящія защиты. — 518. ***sumptis... armis*** = in armis, quae 518
decent iuvenes. — 519 ***mens*** *мысль, намѣреніе.* — 520. ***impulit... cingi:*** 519/20
см. прим. къ ст. 55; cingi въ возвр. значеніи.—***aut*** вм. et. Два вопроса, от-
носящіеся къ одной цѣли и вытекающіе изъ одной мысли, обыкновенно
соединяются посредствомъ aut. — 521. ***tali auxilio,*** scil. quale tu potes 521
ferre; ***defensoribus istis,*** scil. qualis tu es. — 522. ***non:*** подраз. defendere 522
posset, восполняемое изъ предыдущаго defensoribus istis. — 523. ***omnes*** = 523
всѣхъ насъ. — 524. ***simul*** = *вмѣстѣ* (собств. «въ одно время») *съ нами.* — 524
ore, которое можно было бы опустить, прибавляется иногда поэтами, какъ
и manu, для болѣе нагляднаго представленія дѣйствія. — 525. ***longaevum*** 525
зависитъ и отъ recepit.

526. ***Pyrrhi de caede*** перевести свободно: *изъ рукъ убійцы П.* — 526
528. ***porticibus*** *по колоннадамъ,* окаймляющимъ атрій.—***vacua*** *опустѣв-* 528
шія, такъ какъ всѣ обитатели дворца столпились около impluvium'a. —
529. ***saucius*** выразительно поставлено въ концѣ предлож., но на пер- 529
вомъ мѣстѣ стиха (= *тяжело раненый*). — ***ardens infesto vulnere*** =
горя желаніемъ нанести ему смертельную рану. — 530. ***iam iamque*** = et 530
iam iam: *и вотъ уже почти.* — ***premit*** = *касается его.* — 532. ***multo...*** 532
cum sanguine fudit = *вмѣстѣ съ цѣлымъ потокомъ крови испустилъ*
духъ; дословно? fudit вм. effudit. — 533. ***in media... morte:*** по русски го- 533
ворятъ *въ объятіяхъ смерти.* — 535. ***ausis*** *дерзость.* — 536. ***caelo*** = in 535/6
caelo. — ***pietas*** боговъ заключается въ справедливости и состраданіи. —
537. ***dignas*** = *заслуженную тобою.* — 538. ***debita*** = *подобающую тебѣ.* — 537/8
Передъ ***qui*** повторить «тебѣ» или же перевести qui *за то что.*— ***coram*** =
собственными глазами. — 539. ***fecisti*** c. inf. (cernere, ст. 538) поэт. констр.; 539
ср. франц. faire и нѣм. machen съ неопр. накл. — 540. ***satum... mentiris***= 540
за сына котораго ты себя ложно выдаешь: Пріамъ выводитъ такое заклю-
ченіе изъ несходства Пирра съ Ахилломъ. — 541/2. ***iura fidemque... eru-*** 541/2
buit = *онъ уважилъ права и неприкосновенность умолявшаго;* fides здѣсь
въ объективн. смыслѣ (= «покровительство», оказываемое умоляющему
Зевсомъ). Непереходн. глаг. erubescere поставленъ поэтически съ вин.

544 пад. — ***sepulcro*** = sepeliendum. — **544.** При ***fatus,*** какъ и при ***repulsum***
(въ ст. 545), подраз. est (NB. Запятую послѣ fatus, оставленную въ текстѣ
по недосмотру, слѣдуетъ уничтожить). — ***senior*** какъ въ ст. 509. —
imbelle: качество относящееся къ лицу (Пріаму), поэтически перенесено
545 на неодуш. предметъ. — **545.** ***aere,*** scil. clipei: мѣдная оболочка щита по-
мѣшала копью вонзиться въ тѣло Пирра, и оно засѣло (pependit) въ щитѣ,
547 не ранивъ Пирра (nequiquam, ст. 546). — **547.** ***ergo:*** такъ какъ ты счи-
549 таешь меня сыномъ недостойнымъ своего отца. — **549.** ***degenerem...***
550/3 ***Neoptolemum*** = *о...* — ***memento*** = *не забудь.* — **550/3.** ***altaria ad ipsa...***
traxit... extulit: см. рис. 10. — Передъ ***trementem*** прибавить въ пере-
водѣ по смыслу *Пріама* или *старца.* — ***extulit*** = *высоко занесъ.* — ***abdi-***
554 ***dit*** = вонзилъ. — **554.** ***finis*** у поэтовъ часто бываетъ женск. рода. — ***fato-***
rum соединить съ ***sorte*** (ст. 555): *по волѣ судьбы.* — ***exitus*** = mors. —
555/7 **555.** ***tulit*** = abstulit. — **556/7.** ***tot... Asiae.*** Констр.: regnatorem (передъ
этимъ словомъ вставить *его*) Asiae, superbum quondam tot... terrisque
558 (тв. п.). — ***Iacet:*** подлеж. *онъ.* — ***ingens... truncus*** = *словно...* — **558.** При
avulsum и при ***sine nomine*** подраз. est. — ***sine nomine:*** никто не
знаетъ, чей это трупъ, такъ какъ у него оторвана голова и нѣтъ надъ
нимъ могильнаго камня съ надлежащею надписью.

Ст. 559—566. При видѣ убитаго Пріама, Эней вспоминаетъ о своихъ.

559/60 **559.** ***circumstetit*** отъ circumsisto. — **560.** ***subiit*** = *моему воображенію*
561 *представился.* — **561.** ***aequaevum*** (scil. genitori meo) поэтич. слово вм.
562/3 обычнаго въ прозѣ aequalis. — **562/3.** Причастія ***deserta*** и ***direpta*** по-
ставлены параллельно съ сущ. casus: *одиночество... разграбленіе.* — ***Creusa***
дочь Пріама и Гекубы, жена Энея. — ***Iuli:*** сына Энея и Креузы. —
565 **565.** ***defessi*** = *такъ какъ жизнь опостылѣла имъ.* — ***et*** explicativum. —
566 **566.** ***misere*** = demisere, scil. de tecto regiae: — ***aegra*** *усталыя.*

Ст. 567—587. Встрѣча съ Еленою.

567 **567.** ***adeo*** (собств. «до того», «до такой степени») прибавляется иногда
къ прилаг., нарѣч., числит. и мѣстоименіямъ для усиленія или подкрѣпле-
нія ихъ значенія: *дѣйствительно, въ дѣйствительности.* — ***super... eram***
tmesis. — ***limina*** «входъ въ храмъ»: Елена, которую Эней увидѣлъ из-
дали, сидѣла у жертвенника Весты (ст. 574), при входѣ въ храмъ этой
568 богини, находившійся въ кремлѣ. — **568.** ***servantem***=assidentem. — ***taci-***
569 ***tam*** опредѣленіе при latentem; по русски нарѣчіе. — **569.** ***Tyndarida*** *дочь*



Рис. 10. Смерть Пріама, по живописи P. Benvenuti (1769—1844).

спартанскаго царя *Тиндарея* (Τυνδάρεως), Елену. — ***dant*** и т. д.—поясненіе
570 предшествующаго aspicio. — 570. ***erranti*** (scil. mihi): среди развалинъ
кремля (ср. ст. 632).—***cuncta:*** по русски прибавить сущ. «предметъ». —
572/3 572. ***poenas*** = *мести, мщенія*.—***coniugis:*** Менелая. — 573. ***Erinys:*** Елена
представляется Энею фуріей, какъ виновница ненависти между греками
574/5 и троянцами. — 574. ***invisa*** *ненавистная*. — 575. ***ignes*** о гнѣвѣ. — ***ira***
576 c. inf. по смыслу = *внушенное гнѣвомъ желаніе*. — 576. ***sceleratas... poenas:*** сознаніе, что убить Елену у жертвенника было бы преступленіемъ,
явилось у Энея не въ описываемый моментъ, а лишь впослѣдствіи, при
577 спокойномъ размышленіи. — 577. ***Mycenas:*** названіе резиденціи Агамемнона прибавлено къ имени Spartam для обозначенія цѣлаго Пелопоннеса,
579 какъ родины Елены. — 579. ***coniugium... videbit.*** Въ этомъ стихѣ перечисляются радости, сопряженныя съ возвращеніемъ на родину послѣ долгаго отсутствія. Конечно, Елена не могла разсчитывать на торжественное возвращеніе домой; ее долженъ былъ смутить видъ ея отца Тиндарея (матери ея уже не было въ живыхъ) и дочери Герміоны. Но не слѣдуетъ забывать, что слова эти произноситъ смертельный ея врагъ Эней, который справедливо предугадываетъ, что Елена вскорѣ по возвращеніи на родину вступитъ въ прежнія отношенія къ роднымъ. — ***patres*** (=parentes) ***natosque:*** мн. ч. вм. ед. рельефно оттѣняетъ противоположность между счастьемъ, ожидающимъ Елену, и горемъ троянцевъ,
580 большинство которыхъ лишилось родителей и дѣтей. — 580. ***Phrygiis...***
581/2 ***ministris*** о порабощенныхъ троянскихъ плѣнникахъ. — 581/2. ***occiderit... arserit... sudarit*** восклицанія, вырвавшіяся у взволнованнаго Энея въ формѣ самостоятельныхъ предложеній (сочиненіе вм. ожидаемаго нами подчиненія); fut. II въ значеніи «неужели дѣло дойдетъ до того, что...». Перевести эти предлож. удобнѣе посредствомъ *между тѣмъ как*
583 съ прош. врем.— 583. ***Non ita,*** scil. erit. — ***nullum memorabile nomen*** =
584/6 nulla gloria. — 584. ***feminea in poena*** = in poena feminae. — 585/6. ***exstinxisse... laudabor*** поэтич. выраженіе вм. laudabor propterea, quod exstinxerim. — ***nefas*** метонимически въ смыслѣ nefariam feminam, т. е. Helenam. — ***merentis*** (подраз. poenas) *виновную*: poenas alicuius (gen. obi.) sumere вм. обычнаго poenas capere de aliquo. — ***explesse*** поставлено съ род. п. ultricis flammae (= *пламенемъ мщенія*), по аналогіи съ прилаг. plenus.

Ст. 588—623. Венера является Энею; указавъ на полное разрушеніе Трои, она повелѣваетъ ему бѣжать вмѣстѣ со своими.

588. ***iactabam,*** scil. mecum. — ***furiata mente*** *внѣ себя отъ гнѣва.* — 588
589. ***non:*** мы говоримъ *никогда.* — 590. ***et... refulsit*** = refulgens. — 589/90
591/2. ***qualisque... solet*** = et talis (о красотѣ) et tanta (о величествен- 591/2
ной фигурѣ), qualis et quanta... — ***videri*** страд. залогъ; перевести удобнѣе
дѣйств. обор. — ***caelicolis*** дат. п. вм. тв. съ предл. a. — ***prehensum:*** по
русски дѣепрч. дѣйств. залога. — 594. ***indomitas*** *неукротимый.* — 594
595. ***nostri*** *о насъ,* т. е. о Венерѣ, матери Энея, и другихъ членахъ его 595
семьи. — 596. ***Non*** съ буд. вр. въ вопросахъ, выражающихъ упрекъ или 596
изумленіе, = nonne. — 597. ***coniunxne:*** энклитики ve, ne и que въ поэтич. 597
языкѣ часто соединяются, по требованію метра, не съ тѣмъ словомъ, къ
которому онѣ относятся. — 599. ***ni*** = nisi. — 600. ***tulerint*** = abstulerint. — 599/600
inimicus et = et inimicus. — ***hauserit*** = *пронзилъ бы.* Глаг. haurire («чер-
пать») вызванъ представленіемъ о льющейся изъ раны крови. — 601. ***tibi*** 601
dat. ethicus, относящійся къ evertit. — При ***facies*** и ***Paris*** (въ ст. 602)
подраз. everterunt Troiam (NB. точку съ запятой послѣ Paris въ лат. тек-
стѣ слѣдуетъ исправить на запятую). — 602. ***culpatus*** = *обвиняемый вами.* — 602
604. Чтобы склонить къ бѣгству Энея, твердо рѣшившагося сражаться за
отечество до послѣдней капли крови, Венера просвѣтляетъ его взоръ,
чтобы онъ видѣлъ, что противъ Трои ополчились теперь сами боги, от-
ступить передъ которыми человѣку не только не стыдно, но даже необхо-
димо. 604. ***Aspice*** = *взгляни сюда.* — ***obducta tuenti*** = *словно распростертая* 604
передъ твоими глазами пелена. — 605/6. ***umida circum caligat.*** Свободн. 605/6
перев.: *окружаетъ тебя сырою мглою.* — ***nubem*** въ переносн. значеніи. —
ne qua = *никакихъ.* — ***parentis*** = matris. — 609. ***mixto... undantem... fu-*** 609
mum = *клубы дыма, смѣшаннаго съ...* — 610. ***magno*** = *мощнымъ.* — 611. ***qua-*** 610/1
tit = discutit. — 613. ***prima*** = *впереди всѣхъ,* у Скейскихъ воротъ, выходив- 613
шихъ на равнину со стороны морского берега и греческаго стана. — ***furens***
(по русски нарѣчіе) соединить съ vocat. — 615. ***Iam*** и т. д.: дѣло уже дошло 615
до того, что даже Минерва, бывшая нѣкогда защитницею Трои, теперь грозно
возсѣдаетъ на высокой вершинѣ кремля (arces мн. ч. вм. ед.). — ***Tritonia:***
см. прим. къ ст. 171. — ***respice,*** такъ какъ Эней оставилъ крѣпость за
собою. — 616. ***nimbo effulgens*** = *сіяя среди* (собств. «изъ») *окружающаго* 616
ее облака: боги являются обыкновенно на землю подъ покровомъ облака,
дѣлающаго ихъ невидимыми для людей; но Энею, взоръ котораго просвѣт-

лила Венера, богиня представилась во всемъ ея божественномъ блескѣ.— ***Gorgone saeva*** собств. «грозная Горгоной», т. е. *съ своею грозною Г.* или *грозя Г-ой* (ср. у Лермонтова: Ихъ ведетъ, грозя очами, Генералъ сѣдой). Gorgŏnes общее наименованіе трехъ змѣеволосыхъ дочерей Форкиса (Сѳено, Эвріалы и Медузы), которыя своимъ ужаснымъ взглядомъ превращали смотрѣвшихъ на нихъ въ камень. Здѣсь имѣется въ виду Медуза,
617 голова которой (рис. 11) была изображена на щитѣ Паллады. — 617. ***pa-***



Рис. 11. Медуза въ Villa Ludovisi въ Римѣ.

ter = Iuppiter, отецъ Венеры. — ***animos viresque secundas*** = *мужество*
618 *и побѣдную силу.* — 618. ***in Dardana... arma*** = противъ троянцевъ. —

619. ***Eripe... fugam*** = raptim capesse... — 622. ***Apparent:*** прибавить для 619/22
связи *между тѣмъ.* — ***dirae facies*** («грозные лики») ближе опредѣлено
словами inimica... numina. — ***Troiae*** дат. п.—***numina magna:*** Юпитеръ,
Юнона, Минерва.

Ст. 624—670. Видя всеобщее разрушеніе, Эней спѣшитъ къ отцовскому домy. Анхизъ отказывается бѣжать.

625. ***verti*** = everti. — ***Neptunia Troia.*** По преданію, Посейдонъ и 625
Аполлонъ помогали царю Лаомедонту въ возведеніи стѣнъ Трои. — 626. 626
ac veluti и т. д.: ожидаемая нами вторая часть сравненія (ac Troia ruit)
поэтомъ опущена; свободн. перев.: *такъ падаетъ... ясень.* — 627. ***ferro*** 627
ближе опредѣляется словами ***crebrisque bipennibus;*** crebris перевести
частыми ударами, а изъ ferro сдѣлать опредѣленіе къ bipennibus. — ***ac-
cisam*** *надрубивъ* (или *подрубивъ*) *ее.* — 628. ***minatur*** = *грозно возвы-* 628
шается. — 631. ***traxit... ruinam*** corruit. —***iugis*** (вм. a iugis = a sum- 631
mis montibus) соединить съ avulsa. — 632. ***Descendo:*** съ кремля въ го- 632
родъ. — 633. ***expedior*** = *свободно прохожу.* 633

634. ***perventum*** (scil. est) перевести личнымъ оборотомъ. — 635. ***tol-*** 634/35
lere in... montes краткое выраженіе вм. sublatum portare in m.: увести
съ собою престарѣлаго отца Эней не могъ, такъ какъ Анхизъ былъ раз-
битъ молніей (ср. ст. 648 и 649). — 636. ***primum,*** согласованное съ 636
quem, = *прежде всѣхъ.* — ***petebam*** = *искалъ, отыскивалъ.* — 638. ***integer*** 638
aevi «нетронутая со стороны старости (aevi gen. relat.)», т. е. *неиспор-
ченная, молодая.* — 639. ***solidae... robore*** собств. «остаются (stant) непо- 639
колебимыми (solidae) въ своей природной (= suo) крѣпости», т. е. *сохра-
няются во всей полнотѣ.* — 641. ***ducere*** = producere въ ст. 637. — 642/3. 641/43
Satis... vidimus = *довольно съ меня того, что я...* — ***excidia:*** по преданію,
Троя была уже однажды взята и разрушена Геркулесомъ, разгнѣвавшимся
на Лаомедонта за то, что тотъ, вопреки своему обѣщанію, не выдалъ за
него свою дочь Гесіону. — ***captae*** перевести сущ. — ***superavimus*** (*пере-
жилъ*) поставлено съ дат. п. по аналогіи съ superesse — 644. ***Sic... posi-*** 644
tum... corpus. Свободн. перев.: *въ такомъ положеніи, умоляю васъ* (= o),
оставьте... и...; собств. ponere здѣсь вм. componere, о выставленіи тѣла
на смертномъ одрѣ. — ***affati*** (= *простившись*) относится къ троекратному
vale, съ которымъ римляне обращались при погребеніи къ тѣни умер-
шаго. — 645. ***Ipse*** въ противоположность къ vos, заключающемуся въ 645
discedite: *а я.* — ***manu,*** scil. hostis. — ***miserebitur*** съ точки зрѣнія Ан-

646 хиза, жаждущаго смерти. — 646. ***exuviasque petet*** сочиненіе вм. ожидаемаго подчиненія: ex. petens. — ***Facilis*** и т. д. Эти слова Анхизъ произноситъ подъ вліяніемъ сильнѣйшаго отчаянія: они противорѣчатъ вѣрованію древнихъ, у которыхъ лишеніе погребенія обрекало душу умер-
647 шаго на безконечное скитаніе. — 647. ***invisus divis:*** Юпитеръ поразилъ Анхиза молніей за несохраненіе тайны о его сношеніяхъ съ Венерой. —
649 ***annos demoror*** = *влачу жизнь.* — 649. ***fulminis... ventis:*** по ученію философовъ-натуралистовъ молнія есть огненный вѣтеръ.

650 650. ***perstabat*** = «стоялъ на своемъ», *упорствовалъ въ своемъ рѣшеніи.* — ***fixusque manebat*** = *оставался какъ-бы прикованнымъ къ своему мѣсту:*
651 «какъ-бы» прибавляется для смягченія метафоры. — 651. ***Nos*** ближе опредѣляется приложеніемъ coniunx... domus. — ***effusi lacrimis*** = *обливаясь*
652 *слезами.* — 652. ***ne*** зависитъ отъ подразумѣваемаго при effusi lacrimis по-
653 нятія «умоляемъ» (его). — ***vertere***=evertere.—653. ***fatoque... incumbere***=
654 «увеличивать тяжесть преслѣдующаго насъ рока». — 654. Въ этомъ стихѣ съ силою повторяется мысль, выраженная въ ст. 650: (in) incepto haeret =
655 perstabat, in isdem sedibus haeret = fixus manebat. — 655. ***in arma*** (scil. hostium) = in pugnam. — ***feror*** = *хочу* съ неопр. накл. — ***miserrimus*** заключаетъ въ себѣ мотивъ къ opto: *подъ гнетомъ страшнаго несчастья* или
656 *въ отчаяніи.* — 656. ***quod*** (iam) ***consilium aut quae iam fortuna*** =
658 quod aliud c. aut quae alia f. (iam «еще»). — 658. ***nefas... excidit*** =
660 *ужасныя слова вырвались:* см. ст. 640. — 660. ***sedet hoc*** (им. п.) ***animo*** (scil. tuo) = *ты твердо рѣшился;* hoc указываетъ на слѣдующее periturae addere... tuosque. — ***periturae*** (собств. «обреченной на гибель») переводится существительнымъ, такъ какъ въ этомъ словѣ заключается главное
661/2 понятіе. — 661. ***isti:*** iste здѣсь = «избранный тобою». —662. ***multo... de sanguine*** собств. «изъ...», т. е. тотчасъ послѣ кровопролитнаго убіенія... Свободн. перев.: *обагренный потоками еще теплой крови Пріама.* —
664 664. ***Hoc erat... quod*** и т. д. = ergo ideo me eripis (servas), ut cernam. —
669 669. ***instaurata revisam proelia*** = revisam et instaurem: прич. постав-
670 лено пролептически. — 670. ***nunquam*** усиленное отрицаніе; смыслъ: не бывать тому, чтобы всѣ мы и т. д. Удареніе на omnes... inulti.

Ст. 671—704. Въ то время какъ Креуза удерживаетъ Энея, готоваго вторично устремиться на бой, является чудесное знаменіе, побуждающее Анхиза бѣжать.

671 671. ***Hinc*** «послѣ того» = *сказавъ это.* — 672. ***aptans,*** scil. clipeum mihi.—

ferebam de conatu: *былъ готовъ..., намѣревался...* — 675. ***in omnia:*** по 675
русски необходимо прибавить подходящее по смыслу сущ. — 676. ***expertus*** = 676
на основаніи опыта. — 677. ***tutare*** повел. накл. — 678. ***relinquor*** (изъ ко- 677/8
тораго при Iulus и при pater восполняется relinquitur) удобнѣе перевести
дѣйств. зал: *оставляешь ты.*

679. ***gemitu*** = *рыданіями.* — 681. ***manus inter maestorumque ora*** 679/81
(= et ora...): прямо передъ глазами родителей, въ то время какъ они дер-
жали мальчика на рукахъ. — 682. ***visus,*** scil. est: *мы увидѣли, какъ...* — 683. 682/3
apex собств. «вершина», «макушка», потомъ «остроконечная жреческая
шапка (рис. 12); здѣсь похожій на кончикъ этой шапки *огненный языкъ.* —
molles относится къ comas; мы говоримъ
шелковые. — 685. ***pavidi*** соединить съ metu. 685
— ***trepidare*** = *мечемся туда и сюда* (напр.,
за водой; ст. 686). — 686. ***fontibus*** = *во-* 686
дою. — 687. ***laetus,*** scil. monstro. — 688. 687/8
extulit *возвелъ, поднялъ.* — ***caelo*** поэтич.
дат. п. для обозначенія направленія на
вопросъ «куда». — 690. ***hoc tantum*** = *толь-* 690
ко въ этотъ разъ, одинъ только разъ: одного
взгляда Юпитера на положеніе троянцевъ
достаточно, по мнѣнію Анхиза, для того,
чтобы пробудить въ богѣ состраданіе; hoc
вин. внутр. объекта, въ зависимости отъ
aspicere. — 691. ***deinde:*** когда признáешь 691
насъ достойными твоего милосердія. — ***au-***
gurium... firma: только второе предзна-
менованіе могло разъяснить и подкрѣпить
первое, допускавшее и хорошее и дурное
толкованіе.



Рис. 12. Жрецы (salii) по античному изображенію.

692. ***subitoque:*** въ прозѣ вм. que бы- 692
ло бы cum additivum. — ***fragore:*** fra-
gor здѣсь «громовой ударъ». — 693. ***laevum.*** При гаданіяхъ римскіе 693
авгуры становились лицомъ къ югу, и всѣ явленія съ лѣвой стороны, т. е. съ
востока, считались благопріятными предзнаменованіями. — 694. ***facem du-*** 694
cens = *оставляя за собою блестящій слѣдъ.* — ***multa cum luce*** = *среди*
ослѣпительнаго сіянія. — 695/7. ***Illam... vias.*** Констр.: cernimus illam 695/7
claram condere se Idaea silva, labentem super summa culmina tecti et si-

gnificantem (nobis) vias.—*tum* = *при этомъ.* — ***longo limite*** = *на большомъ*
698 *протяженіи.* — ***sulcus*** = fax въ ст. 694.—698. ***dat lucem*** = *свѣтится.*—
699 699. ***Hic vero victus... se tollit... affaturque*** *тутъ только сдается*
700 *отецъ и, поднявшись съ своего мѣста...*—700. ***sidus*** = stella въ ст. 694. —
703 703. ***Vestrum*** (scil. est)=*вами ниспослано.* — ***vestro... in numine... est*** = *подъ вашимъ покровительствомъ находится Троя,* т. е. вы позаботитесь о возстановленіи ея въ другомъ мѣстѣ.

Ст. 705—729. Эней убѣгаетъ со своими.

705/6 705. ***clarior:*** по русски нарѣчіе.—***ignis*** = strepitus ignis. — 706. ***propius... volvunt*** метафорич. выраженіе, перенесенное отъ морского прилива на огонь; собств. «и ближе катитъ пожаръ свои волны», т. е. *все*
707 *ближе и ближе надвигаются огненныя волны.*—707. ***imponere*** imper. pass.
708 въ средн. значеніи: *сядь на...* — 708. ***subibo*** (te) ***umeris*** (abl.) = *возьму*
709 *тебя на свои плеча.* — 709. ***quo... cumque cadent*** по смыслу = fuerit quodcumque въ ст. 77. — ***unum et commune*** вм. болѣе обычнаго unum
711 et idem. — 711. ***longe:*** для того, чтобы совмѣстное бѣгство не возбудило вниманія непріятеля. — ***servet*** = *пусть не выпускаетъ изъ виду.*—
713 713. ***egressis*** = «съ точки зрѣнія тѣхъ, которые вышли», т. е. *если*
714 *выйти.* — 714. ***desertae Cereris:*** во избѣжаніе скопленія эпитетовъ при словѣ templum, прилаг. desertus, относящееся по смыслу къ templum, согласовано съ Cereris (hypallage); не посѣщался же этотъ
715 храмъ во время войны троянцами потому, что лежалъ за городомъ. — 715. ***religione:*** religio здѣсь «благоговѣйный страхъ», не позволявшій жите-
716 лямъ срубить дубъ. — 716. Излишнее для перевода ***in unam*** прибавлено
717/8 ради антитезы къ ex diverso. — 717. ***patrios*** = patriae (gen). — 718. ***bello*** =
719 pugna. — 719. ***nefas,*** scil. est. Ко всѣмъ священнымъ предметамъ считалось позволительнымъ прикасаться только чистыми руками; отсюда символическое омовеніе рукъ передъ жертвоприношеніями, для котораго
721/2 употребляли проточную воду (flumine vivo). — 721/2. ***subiecta... super*** эпическая полнота выраженія, при чемъ subiecta прибавлено ради симметріи, въ соотвѣтствіе съ latos при umeros; super (= insuper «сверху») можетъ остаться безъ перевода. — ***veste... fulvique... pelle*** hendiadys (que explicativum). — ***insternor*** въ возвр. значеніи: *покрываю свои...* или *кладу себѣ на...* (собств. «покрываюсь относительно...», такъ какъ
723/5 umeros acc. relat.). — 723. ***succedo... Iulus:*** рис. 13.—725. ***opaca loco-***

rum = opaca loca (locorum gen. part).—726. ***movebant*** = *(не) смущали,* 726
(не) страшили.—727. ***adverso glomerati ex agmine:*** густая толпа, со- 727
ставившаяся изъ противопоставленнаго Энею отряда враговъ. —728. ***aurae:*** 728
по русски ед. ч.—***excitat*** = *заставляетъ вздрагивать.*

Ст. 730—795. Исчезновеніе Креузы.

730. ***videbar,*** scil. mihi.—731. ***evasisse viam*** = *прошелъ благополучно.*— 730/1



Рис. 13. Эней съ Анхизомъ и Асканіемъ (античная статуэтка изъ терракоты).

creber *непрерывающійся,*
неумолкающій.—***ad au-***
res... adesse=ad aures...
pervenire. — 732. ***visus:*** 732
подраз. mihi est.—734. 734
ardentes объ отраженіи
огня на металлической
оболочкѣ щитовъ.—***aera***
о мѣдныхъ шлемахъ и
мечахъ. — 735. ***male...*** 735
amicum=*враждебное.*—
736. ***confusam... men-*** 736
tem = *разсудокъ и безъ*
того уже помутившій-
ся подъ вліяніемъ трево-
ги (trepido), овладѣвшей
Энеемъ при звукѣ непрія-
тельскихъ шаговъ и воз-
гласѣ отца.—736/7. ***cursu*** 736/7
dum sequor = *между*
тѣмъ какъ я бѣжалъ...—
regione: regio здѣсь въ
первоначальномъ значе-
ніи «направленіе» (ср.
rego).—738/9. ***misero... resedit?*** Конструкція: coniunx Cr., erepta (mihi) 738/9
misero (дат. п.) fato (тв. п.), substititne? erravitne...? seu... resedit? — ***sub-***
stitit: въ недоумѣніи, потерявъ изъ виду Энея; слѣдовательно, по другой
причинѣ, нежели ниже resedit.—740. ***incertum,*** scil. est.—***nec post...*** 740
reddita: позднѣе (ст. 773) Эней увидѣлъ лишь ея тѣнь. — 741. ***respexi*** 741
сталъ искать (глазами), ***animum... reflexi*** = *подумалъ о ней;* необычное

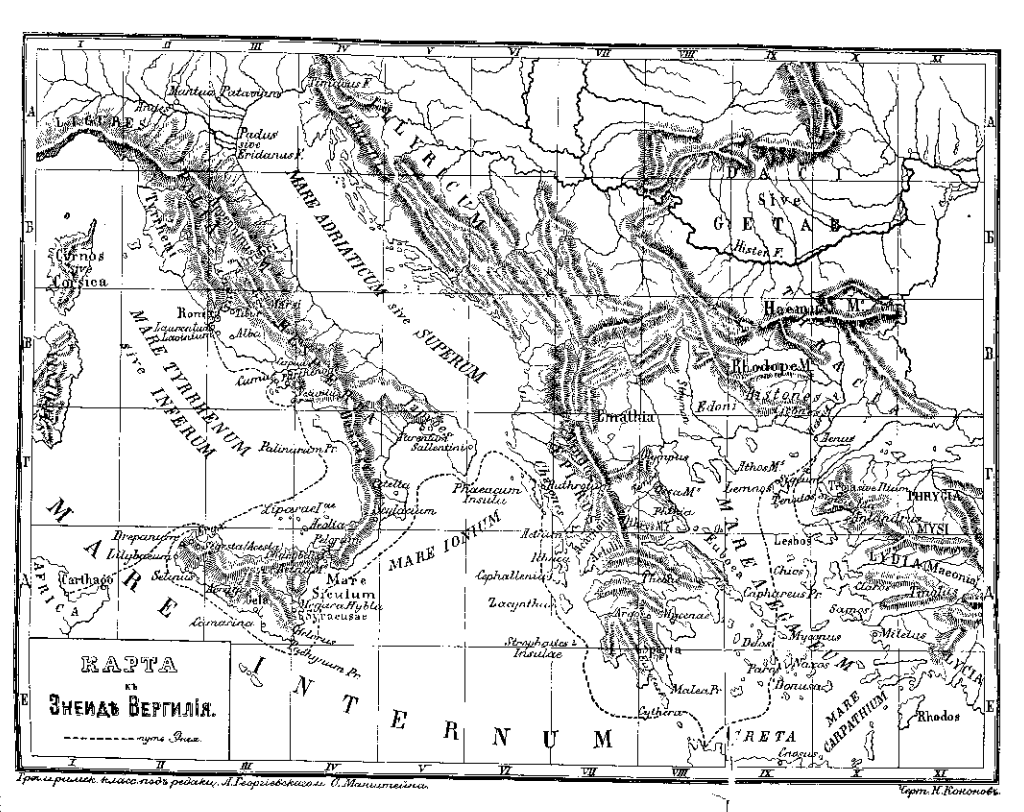
выраженіе animum reflectere объясняется тѣмъ, что Креуза находилась
742 сзади Энея (ср. ст. 725: pone subit coniunx).—742. ***antiquae:*** понятіе
antiquus относится собств. къ храму (sedem), но согласовано съ Cereris:
743/4 hypallage (ср. прим. къ ст. 714).—743/4. ***hic... defuit et... fefellit***=
тутъ только обнаружилось, что ея нѣтъ съ нами и что она скрылась отъ
745/6 *взоровъ...* — 745. ***Quem... deorumque*** versus hypermeter.—746. ***vidi***
749 *пережилъ*.—749. ***repeto et cingor*** ὕστερον πρότερον: Эней, конечно, сна-
чала надѣваетъ вооруженіе, которое онъ, повидимому, снялъ съ себя по
прибытіи къ храму Цереры, а потомъ уже спѣшитъ назадъ (repeto) въ
750 городъ.—750. ***Stat*** вм. полнаго выраженія stat mihi sententia: *я твердо*
рѣшился. — ***renovare*** *снова подвергнуться, снова пережить*. — ***reverti***
52/3 ***per...***=rursus ire per...—752. ***obscuraque:*** que explicativum.—753. ***qua***
(scil. porta) тв. п., въ зависимости отъ extuleram.—***retro... sequor***= *иду*
754 *назадъ по...*—754. ***observata... et lumine lustro*** синонимы для достиже-
нія эпической полноты выраженія: *разыскивая и внимательно разсматри-*
755 *вая ихъ* (lumine = oculis).—755. ***Horror ubique animo*** (scil. est) = *на*
756 *каждомъ шагу представляются мнѣ ужасающія картины*. — 756.
Inde во временномъ значеніи.—***domum*** зависитъ и отъ tulisset, и отъ
me refero.—***si forte... si forte:*** повтореніемъ характеризуется волненіе
Энея, сильно желавшаго, чтобы предположеніе его, при всей своей невѣ-
роятности, исполнилось; si («на тотъ случай, если» или «въ надеждѣ, не...
ли») можно не переводить, переведя оба forte: *быть можетъ, быть мо-*
758 *жетъ*... — 758. ***Ilicet*** (изъ ire-licet: «можете идти домой») служило перво-
начально формулой, которою закрывались народныя собранія и различ-
ныя засѣданія; впослѣдствіи это выраженіе получило значеніе нарѣчія:
тотчасъ. Здѣсь по смыслу ilicet = *лишь только я подошелъ къ дому,*
759 *какъ*... — ***summa,*** какъ въ ст. 166. — 759. ***exsuperant*** = *вздымаются*
надъ крышею. — ***flammae*** *огненные языки,* ***aestus*** *клубы огня* (собств.
760 «приливъ», «волны»; ср. прим. къ ст. 706). — 760. ***Priami*** относится
761 только къ sedes. — 761. ***Iunonis asylo:*** въ находившемся въ кремлѣ
храмѣ Юноны, который прежде, бывало, служилъ вѣрнымъ убѣжищемъ
762 для всѣхъ прибѣгавшихъ къ покровительству богини. — 762. ***Phoenix***
воспитатель Ахилла, предводительствовавшій въ троянской войнѣ однимъ
763/5 отрядомъ мирмидонянъ. 763/5. ***gaza*** (ед. ч. въ собират. смыслѣ: *сокро-*
вища)... ***erepta adytis*** (тв. п. на вопросъ «откуда?») ближе опредѣляется
приложеніемъ mensaeque deorum (жертвенные столы) crateresque... —
766 ***auro solidi*** = *изъ чистаго (цѣльнаго) золота*. — 766. ***pueri*** = *дѣти* (обо-

его пола). — 768. ***Ausus*** перевести черезъ verbum finitum съ союзомъ 768
и. — 769/70. ***Creusam*** зависитъ отъ ingeminans и отъ vocavi: *повторяя* 769/70
имя Креузы я звалъ ее... — 771. ***tectis*** abl. loci. — ***furenti*** = *внѣ себя* 771
метался (или *рыскалъ*) *по...* — 772. ***infelix*** съ точки зрѣнія Энея, считаю- 772
щаго смерть Креузы несчастьемъ для нея. — ***simulacrum*** ближе по-
ясняется словами ipsius umbra Creusae; ***atque*** (explicativum) и ***et*** (въ
ст. 773) лучше не переводить. — 773. ***nota*** abl. compar; подраз. mihi. — 773
maior: умершіе являются въ увеличенномъ видѣ. — 774. ***steterunt,*** по тре- 774
бованію размѣра, съ краткимъ предпослѣднимъ слогомъ. — ***haesit*** *замеръ.* —
776. ***insano*** (*безразсудной, безумной*) мотивируется ниже словами non haec 776
sine numine divum eveniunt: разумный человѣкъ подчиняется волѣ божіей
съ полною покорностью. — 778/9. ***nec... fas aut ille sinit*** = nec aut fas 778/9
est aut ille sinit. Смыслъ: ни судьба, ни Юпитеръ не дозволяютъ этого. —
780. ***exsilia*** = *скитанія, странствованія;* подраз. sunt = *предстоятъ.* — 780
arandum *избороздить.* — 781/2. ***Hesperiam.*** Греч. названіе Ἑσπερία, 781/2
нерѣдко употребляемое поэтами эпохи Августа для обозначенія Италіи,
означаетъ собств. «вечерняя (т. е. западная) страна». — ***Lydius... Thybris:*** этруски, въ странѣ которыхъ беретъ начало Тибръ, произошли, по
преданію, отъ малоазійскихъ лидійцевъ. — ***leni... agmine*** «тихимъ дви-
женіемъ», *медленно.* — 783. ***res laetae*** = *счастье и радость.* — ***regia con-*** 783
iunx: Лавинія, дочь царя Латина. — 784. ***parta tibi*** = *ожидаютъ тебя.* 784
Creusae gen. obi. — 787. ***Dardanis:*** Креуза была дочь Пріама, проис- 787
ходившаго отъ Дардана (см. прим. къ ст. 26). — 788. ***magna deum ge-*** 788
netrix: Кибела избрала Креузу себѣ въ спутницы. — ***his... oris:*** на бе-
регахъ М. Азіи. — 790. ***lacrimantem,*** scil. me. — 792. ***conatus,*** scil. sum. — 790/2
ibi во временномъ значеніи: во время ея рѣчи. — ***collo:*** дат. п. зависитъ
отъ dare... circum (вм. circumdare). — 793. ***ter*** соединить съ effugit, ***com-*** 793
prensa — съ imago; ***manus*** вин. мн. ч. — 795. ***Sic demum*** собств. «та- 795
кимъ только образомъ», т. е. *тогда только* (послѣ долгихъ поисковъ). —
consumpta nocte = postquam nox abiit.

Ст. 796—804. Съ собравшимися бѣглецами Эней удаляется въ Идейскія горы.

797. ***admirans*** = *къ своему...* — 798. ***exsilio*** dat. finalis. — 799. 797/9
animis... parati = *съ твердою готовностью въ душѣ слѣдовать за мною
со всѣмъ своимъ добромъ.* — 800. ***pelago*** abl. loci. — 801. ***iugis*** (*надъ...*) 800/1
summae... Idae = iugis summis Idae; Ида — небольшая горная цѣпь

возлѣ Пропонтиды (нынѣ Казъ-дагъ). — ***Lucifer*** посвященная Венерѣ
803/4 утренняя звѣзда, или денница — **803. *opis:*** съ нашей стороны. — **804. *cessi*** *тогда..* — ***sublato***, scil. in umeros.— ***petivi:*** въ ожиданіи удаленія грековъ Эней со спутниками отправляется дальше въ горы; затѣмъ уже онъ приступаетъ на берегу къ постройкѣ кораблей.



КАРТА
къ
ЭНЕИДѢ ВЕРГИЛІЯ.
путь Энея.
MARE ADRIATICUM sive SUPERUM
MARE TYRRHENUM sive INFERUM
MARE INTERNUM
MARE IONIUM
MARE AEGAEUM
MARE CARPATHIUM
Mare Siculum
ILLYRICUM
DACI sive GETAE
Hister F.
Haemus M.
Rhodope M.
Padus sive Eridanus F.
Mantua
Cyrnos sive Corsica
Roma
Tibur
Alba
Marsi
Cumae
Palinurum Pr.
Drepanum
Lilybaeum
Carthago
AFRICA
Selinus
Gela
Camarina
Syracusae
Pachynum Pr.
Phaeacum Insulae
Actium
Ithaca
Cephallenia
Zacynthus
Strophades Insulae
Emathia
Olympus
Athos M.
Lemnos
Edoni
Lesbos
Chios
Samos
Miletus
Delos
Naxos
Mycenae
Argos
Sparta
Malea Pr.
Cythera
CRETA
Rhodos
THRYGIA
MYSI
LYDIA
Черт. Н. Кононовъ.